

Dans ce numéro :

- C'était en... 1504 (p. 2)
Lettre aux musulmans d'Espagne
- Sur les ondes - Radio-Orient (p. 3)
Actualités du 18 décembre 95
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
Assassinat de Rabin / La censure ?
- Poèmes chantés (pp. 6-7)
السندباد / بقرة جاحا
(الشيخ إمام)
- Texte commenté (pp. 8-9)
متى يعلنون وفاة العرب ؟ (١)
(نزار قبّاني)
- Bilingue (p. 10)
Lune de miel - شهر العسل
- Page pratique (p. 11)
- Six pages sur ... (pp. 12-17)
Hayy ibn Yaqzân
- Vient de paraître (p. 18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

قيس ولبنى (٢)

Hayy ibn Yaqzân (extraits)

حي بن يقظان



Le poème controversé de Nizâr Qabbâni :

متى يعلنون وفاة العرب ؟

Pratique : comment arabiser son Mac(intosh)

1504 (910 H) : Un religieux de Marrakech écrit aux musulmans d'Espagne

En 1492, à la chute de Grenade (dont nous publierons bientôt le texte de la rédition), les rois catholiques garantirent la liberté du culte aux musulmans désirant rester en Espagne. On appelait alors ces derniers "Mudéjars". Mais, entre 1499 et 1526, ils se voient, tout comme les Juifs, soumis à des conversions forcées. Ils sont désormais qualifiés de "Moriscos". Peu à peu, il devient très risqué de pratiquer le culte musulman, voire même d'employer la langue arabe.

C'est dans ce contexte qu'un juriste musulman (فقيه) de Marrakech écrit à ses coreligionnaires de Grenade leur suggérant quelques "artifices" pour accomplir dans la clandestinité les rites de l'Islam.

Un siècle plus tard, entre 1609 et 1611, sous la pression de l'Eglise et de la noblesse espagnole, plus de 350.000 Moriscos furent expulsés d'Espagne dans des conditions profondément inhumaines. Par souci de "préserver la pureté de sang", même ceux qui s'étaient sincèrement convertis au christianisme figuraient parmi les expulsés.

Pour plus d'information, lire notamment les excellentes études publiées dans "Chrétiens, musulmans et juifs dans l'Espagne médiévale", aux Editions du CERF (*), Paris 1994.

(*) ISBN : 2.204.04803.8. Ed. du Cerf, 29 bd Latour-Maubourg, 75340 Paris cedex 07.



(1/2) Allusion à la différence fondamentale entre les dogmes musulman et catholique, le premier considérant que Dieu est Un, ne pouvant être père ou fils. Jésus, est considéré par l'Islam comme un Prophète envoyé par Dieu pour révéler Sa parole.

(3) VIIIème forme dérivée dans laquelle le ض de la racine a entraîné une emphatisation du ت du schème (افتعل).

(4) Ici, le cas direct renvoie à un verbe sous-entendu (أقيموا).

(5) = "Echappez à la faute même s'il faut traverser les océans !"

(6) Passif : "si l'on vous interdit...".

(7) Allusion ici à un assouplissement répandu du rite de la prière : en cas d'empêchement, une prière peut être effectuée avec retard. L'auteur recommande donc de rattraper la nuit les prières impossibles à faire le jour du fait des persécutions.

(8) Allusion au rite de إحرام que l'on observe pendant le pèlerinage et qui consiste à porter un habit spécial (blanc) tout en s'imposant une conduite strictement codifiée. Ici, il s'agit d'observer cette règle mentalement.

(9) La "qibla", c'est-à-dire : la direction de la Mecque, vers laquelle doit se tourner le fidèle pour accomplir sa prière.

(10) Prière "de la peur", abrégée pour la circonstance. Elle est surtout autorisée lors des batailles.

(11) Impératif du verbe يَأْكُلُ أَكَلٌ suivi du pronom suffixe هـ .

(12) يَا est une particule introduisant un pronom suffixe.

(13) "Gens du Livre" : chrétiens et juifs.

(14) Le suffixe تَمَّ devient تَمُّوْ s'il est suivi d'un pronom affixe.

(15) Muhammad (Mahomet) prophète des Musulmans. Allusion ici à l'Inquisition à laquelle étaient soumis les Moriscos, entre autres.

(16) "Les exilés" = les Moriscos.

1 (... اعلّموا أنّ الأصنام خشب منجور ، وحجر جلمود ، لا يضر ولا ينفع ، وأنّ الملك ملك الله ما اتّخذ الله من ولد (1) ، وما كان معه من إله (2) ، فاعبدوه واصطبروا (3) لعبادته ، فالصلاة (4) ولو بالإيماء والزكاة ولو كأنّها هديّة لفقيركم أو رياء ، لأنّ الله لا ينظر إلى صوركم ولكن إلى قلوبكم ، والنسل من الجنابة ولو عوماً في البحور (5) ، وإنّ منعتم (6) فالصلاة قضاء بالليل لحقّ النهار (7) . وإن أكرهوكم في وقت صلاة إلى السجود للأصنام ، أو حضور صلاتهم فأحرموا (8) بالنيّة وانووا صلاتكم المشروعة ، وأشيروا لما يشيرون إليه من صنم ومقصودكم الله ، وإن كان لغير القبلة (9) تسقط في حقكم كصلاة الخوف (10) عند الالتحام ، وإن أجبروكم على شرب الخمر فاشربوه لا بنيّة استعماله ، وإن كلفوا عليكم خنزيراً فكلوه (11) ناكرين إيّاه (12) بقلوبكم ومعتقدين تحريمه . وكذا إن أكرهوكم على محرّم ، وإن زوجوكم بناتهم فجائز لكونهم أهل الكتاب (13) ، وإن أكرهوكم على إنكاح بناتكم فاعتقدوا تحريمه لولا الإكراه ، وأنكم ناكرون لذلك بقلوبكم ، ولو وجدتم قوّة لغيرتموه (14) (...)

2 وإن قالوا اشتهموا محمداً (15) فإنّهم يقولون له «ممد» فاشتموا ممدّاً ، تأويل أنّه الشيطان (...)

ونحن نشهد لكم بين يدي الله أنّكم صدقتم الله ورضيتم به ، ولا بدّ من جوابكم والسلام عليكم جميعاً ، بتاريخ غرة رجب عام عشرة وتسع مائة ، عرف الله خيره .

يصل الغرباء (16) إن شاء الله تعالى .

«نهاية الأندلس» - محمد عبد الله عنان - ص 342-344

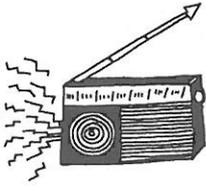


RADIO ORIENT (FM 94.3 à Paris)

إذاعة الشرق

Actualités du lundi 18 décembre 1995 :

la paix au Proche-Orient, les élections législatives en Russie, les accrochages entre le Yémen et l'Erythrée...



On ne saurait assez recommander l'écoute régulière d'une radio arabe, et ce, quelque soit le niveau déjà acquis. Surtout si l'on est intéressé par la langue des media. Un rendez-vous quotidien avec une même émission conduit inévitablement à un enrichissement précieux du vocabulaire, en plus d'une amélioration certaine de la perception des sons et de l'intonation.

La plupart des radios émettant des pays arabes peuvent être captées sur ondes courtes, notamment autour des 41 et 49 MH. En France, nous avons la

chance de recevoir Radio-Orient, dont les informations sont aussi riches que fréquentes. Un flash toutes les heures, et des journaux à 6H-9H, 12H30, 14H, 18H, 19H et 23H. Ces derniers sont suivis d'analyses et de commentaires et contiennent de nombreuses correspondances à partir des capitales arabes.

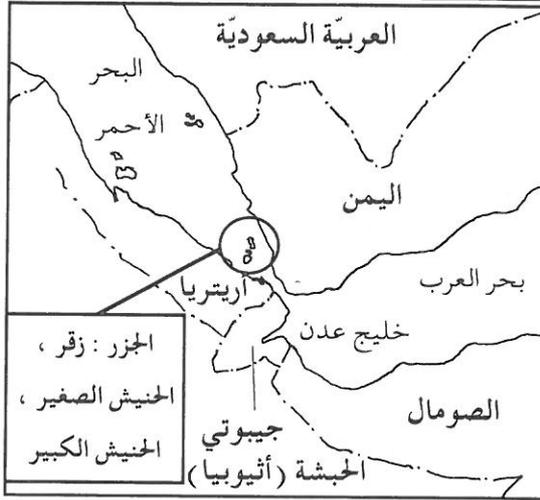
Voici la bande-annonce, en arabe, de quelques rendez-vous avec l'information, suivie des titres de l'actualité du lundi 18 décembre 1995, diffusés à 08H30.

« بوريس يلتسن » (8) الذي استبعد احتمال عودة الشيوعيين إلى الحكم في روسيا أشار إلى أن نتائج الانتخابات التشريعية قد تؤدي إلى حصول تغييرات في تشكيلة الحكومة الحالية. (...)

4 جاء في بيان للحكومة الأريتيرية (9) نقلته هيئة الإذاعة البريطانية أن القوات الأريتيرية والقوات اليمنية توصلتا أمس إثر محادثات هاتفية جرت بين

الرئيسين اليمني والأريتيري توصلتا إلى اتفاق على وقف إطلاق النار (10). وللتذكير فإن القوات اليمنية والقوات الأريتيرية كانتا اشتبكتا بالطائرات والسفن الحربية بالأمس للسيطرة على جزيرتي (11) « حنيش الكبرى » و« حنيش الصغرى » المتنازع عليهما في المجرى الملاحي الجنوبي للبحر الأحمر (12).

5 في طهران (13)، اتهم وزير الخارجية الإيراني « علي أكبر ولايتي » الولايات المتحدة الأمريكية (14) بخلق أزمات مصطنعة في الخليج (15) لتبرير مبيعاتها من الأسلحة في المنطقة. الوزير الإيراني الذي أكد على انتفاء المبرر الرئيس لوجود القوات الأجنبية في المنطقة وهو خروج القوات العراقية من الكويت، أشار إلى أن الأساطيل الأجنبية وخاصة الأمريكية منها لا تزال تقوم بمناورات عسكرية استفزازية.



الجزر: زفر،
الحنيش الصغير،
الحنيش الكبير
جيبوتي
الحبشة (أثيوبيا)

1 « قسم الأخبار » في « إذاعة الشرق » من باريس يقدم :

- « النشرة المستمرة » من السادسة حتى التاسعة صباحاً ، من الاثنين إلى السبت ، مع « وليد شمييط » و« عيسى مخلوف » .

- « حبر على ورق » ليل السبت وصباح الأحد مع « وفاء أبو شقرة » و« محمد سباعي » .

- « رسائل بلا عنوان » بعد ظهر الأحد ، مع مراسلي الإذاعة .

- « الثالثة والعشرون » كل يوم مع محرري « قسم الأخبار » .

[موجز الأنباء]

2 أوردت الإذاعة الإسرائيلية صباح اليوم أن رئيس الوزراء الإسرائيلي « بيريز » (1) أبلغ الرئيس السوري « حافظ الأسد » عبر رسالة نقلها الرئيس الأمريكي « بل كلنتون » (2) إلى الرئيس « الأسد » أبلغه أن الدولة العبرية مستعدة لسحب قواتها من مرتفعات الجولان (3) السورية المحتلة بأسرع مما كان يرغب سلفه « إسحق رابين » (4) الذي كان اقترح بأن يتم الانسحاب العسكري الإسرائيلي من هضبة الجولان السورية على مراحل وخلال واحد وعشرين شهراً .

3 في روسيا ، أعلنت اللجنة الانتخابية المركزية صباح اليوم أن الحزب الشيوعي (5) لا يزال في الطليعة ويتقدم بفارق كبير في النتائج الجزئية للانتخابات الروسية البرلمانية يليه الحزب الديمقراطي الليبرالي (6) الذي يتزعمه القومي المتطرف « فلاديمير جيرونوفسكي » (7) . هذا وكان الرئيس الروسي

(1) (Schimon) Pérès

(2) Bill Clinton

(3) le plateau du Golan

(4) Itzhak Rabin

(5) le Parti Communiste

(6) le Parti Libéral Démocrate

(7) Vladimir Jirinovski

(8) Boris Eltsine

(9) Erythrée

(10) cessez-le-feu

(11) Les deux îles de la

Grande et de la Petite Hanish

(cf. la carte).

(12) la Mer Rouge

(13) Téhéran

(14) les U.S.A.

(15) le Golfe

(arabo-persique).

Les réactions arabes à l'assassinat de Rabin

1. Israël, face à ses contradictions internes .
2. Le choix crucial qu'aura à faire Shimon Pérès entre deux politiques.
3. La particularité du terrorisme israélien.
4. Le point de vue de la Syrie (entretien accordé à Al-Wasat par le vice-président syrien Abdelhalim Khaddam).

المجلة

1. نهاية الحلم

لقد وضع عمير⁽¹⁾ الحركة الصهيونية⁽²⁾ على المحك لأول مرة ، ودفع بثلاث رصاصات فقط التناقض داخل هذه الحركة إلى أعلى ذروة له . (...) وأظهر هذا الحوار⁽³⁾ الهوة بين « الواقعيين » و« الحالمين » اليهود التي كشف عمير عن عمقها داخل المجتمع الإسرائيلي من جهة ، وبين صفوف الحركة الصهيونية على امتداد العالم ، من جهة أخرى .

عن مجلة « المجلة » الأسبوعية السعودية - العدد 823 - بقلم مصطفى كركوتي

الوسط

3. بين الوجه « العلني » والوجه « الخفي » للخطاب الإسرائيلي

باغتيال اسحق رابين رئيس وزراء إسرائيل وسط حراسه في أكبر ميادين تل أبيب⁽⁷⁾ ، برصاصات إيغال أمير⁽¹⁾ أحد مواطنيه : سقطت أسطورة الأمن الداخلي الإسرائيلي (...) المأزق الإسرائيلي الراهن مع الإرهاب يختلف جوهرياً عن المأزق العربي في هذا الصدد . إن الإرهاب في البلاد العربية كما دلت الأحداث - قد يكلف هذا البلد رئيساً أو حتى نظاماً ، لكن البلد يبقى قائماً وحيّاً . أما الإرهاب في إسرائيل فإنه على العكس ، نتيجة ظروف المجتمع وطبيعته ، لا يتخلص من رئيس أو نظام وحسب وإنما يفاقم بوجود البلد نفسه .

عن مجلة « الوسط » الأسبوعية - العدد 199 - بقلم لطفي الخولي

2. بيريز⁽⁴⁾ « الخائن » يرث الملفات الملعومة

من جانب تتراوح دعوات أنصار معسكر السلام (...) ، من التزام الجدول الزمني للاتفاقات مع الفلسطينيين إلى تسريع الانسحاب الإسرائيلي من الضفة⁽⁵⁾ مروراً بإعلان الاعتراف بدولة فلسطينية وصولاً إلى جعل القدس الشرقية⁽⁶⁾ عاصمة لهذه الدولة . ومن جانب آخر ، (...) تتراوح دعوات المعارضة (...) من وقف تنفيذ إعادة الانتشار مروراً بتجميد الاتفاقات مع الفلسطينيين ووصولاً إلى رفض هذه الاتفاقات . (...) ويبدو بيريز ، حتى الآن ، حاسماً في اعتماد الخيار الأول . (...) ويبدأ بيريز مهمته في رئاسة الحكومة الإسرائيلية « خائناً » ، أي في الموقف الذي أنهى به رابين قيادته للدولة العبرية .

عن مجلة « الوسط » - العدد 199 - بقلم مروان الخطيب

(1) Ygal Amir, le meurtrier de Rabin. L'orthographe varie d'un texte à l'autre.

(2) = le mouvement sioniste.

(3) Il s'agit du dialogue israélo-palestinien.

(4) (Shimon) Pérès.

(5) La rive occidentale du Jourdain, c'est-dire la Cisjordanie.

(6) Jérusalem-Est. (7) Tel-Aviv.

4. حوار مع عبد الحليم خدام

سؤال : كيف تقرأ سورية اغتيال رئيس الوزراء الإسرائيلي إسحق رابين : وهل ترى أنّ شيئاً ما تغير أو سيتغير في السياسة الإسرائيلية :

جواب : مقتل رئيس وزراء إسرائيل هو أول ظاهرة تكشف الأزمة الحادة التي يعيشها المجتمع الإسرائيلي (..). لقد استمرت الحملة موجهة ضد العرب وضد المسلمين متهمّة إيّاهم بالإرهاب ... وإذا باليمين الإسرائيلي يفاجئ العالم بعمق الإرهاب المتأصل في بنيته والناجم عن المسيرة الطويلة للحركة الصهيونية وممارساتها منذ وعد بلفور (1) إلى الآن .

عن مجلة «الوسط» الأسبوعية - العدد 199
20 إلى 1995/11/26 - حاوره في دمشق جورج سمعان

(1) La déclaration Balfour (2 novembre 1917) dans laquelle le ministre britannique des Affaires Etrangères s'engage à permettre aux Juifs d'avoir un Etat en Palestine.



Un débat sur la censure

5. La censure ? une inacceptable tutelle sur les peuples, qu'il convient de rejeter, selon رجاء النقاش , penseur et critique égyptien.

6. La censure ? une nécessité qu'il faut cependant limiter à un domaine strict (on en appréciera la définiton...), ردية شرف الدين , présidente de la censure sur les oeuvres artistiques.

المحلية

6. الرقابة ضرورية

لحمايتنا من الفن الرديء

(...) القانون الرقابي موجود منذ نحو أربعين سنة في مصر (...). لا تزيد سطوره عن سطر واحد يحدّد «أنه لا سماح لأعمال تنافي والآداب العامّة والنظام العامّ والمصلحة العامّة العليا للدولة» (...). وأؤكد أنّ الرقابة في مصر الآن لا تقترب على الإطلاق من جوهر العمل الفنيّ أو حتّى من تفاصيله الصغيرة لأننا لن نسمح ، في حدود معقولة ومتوازنة ، بما يمسّ الدين ، وبما ينافي الآداب العامّة ، وفيما عدا ذلك فصاحب العمل الفنيّ في مصر (..) حرّ طليق في اختيار أفكاره ومعالجاته وتصوّره لعمله .

بقلم رديّة شرف الدين
(رئيسة الرقابة على المصنّفات الفنيّة المصريّة)

5. الرقابة وصاية لا مبرر لها

والتشدد فيها يلغي الرأي العام

إنّ حرية المجتمع في التعامل مع الفكر والفن تقودان هذا المجتمع مرحلة بعد أخرى لنوع من الحصانة التي لا تحتاج إلى رقابة حيث يكون المجتمع نفسه رقيباً واعياً فاحصاً يستطيع أن يختار ما ينفعه ويرفض ما يضرّه .

(...) أحبّ أن أضيف أيضاً أنّ الرقابة في العصر الحديث لا تستطيع أن تجد من الناحية العلميّة فرصة لأداء دورها ، فماذا يفعل الرقيب في عصر الفضاء ؟ أنت تستطيع أن تجلس في بيتك وتشاهد كلّ القنوات التي تبيح من الأعمال الفنيّة ما هو ممنوع من الرقابة العربيّة (...).

كما أنّ التشدد في الرقابة يخلق ما يمكن أن أسميه «السوق الثقافيّة السوداء» (1) التي يتاجر فيها البعض ، لنشر كلّ ما ترفضه الرقابة .

بقلم رجاء النقاش (مفكّر وناقد أدبيّ مصريّ)

(1) = le marché noir culturel. On notera que le mot سوق est féminin lorsqu'il désigne le système d'échange commercial et non le lieu.



Deux chants de Cheikh Imâm الشيخ إمام

Il y a quelques mois (le 8 juin 1995) mourait au Caire, à l'âge de 77 ans, le chanteur engagé le plus célèbre et le plus fécond du monde arabe : Cheikh Imâm. Sa carrière est liée à celle de son parolier, le poète Ahmad Fu'âd Nagm (أحمد فؤاد نجم) qu'il rencontra pour la première fois en 1962. Prison, privation, misère et enfin... la célébrité. Cheikh Imâm, qui était aveugle, débuta comme "lecteur du Coran" avant de se lancer dans la chanson "politique". Grâce à la diffusion de cassettes, puis à des disques (mais presque jamais sur les ondes des radios nationales), il popularisa des poèmes contestataires, exprimant aussi bien sa colère contre les injustices en tous genres que l'amour du pays et des gens.

Longtemps connue grâce à la diffusion clandestine de cassettes audio, l'œuvre de Cheikh Imâm est aujourd'hui plus facile à se procurer. Des cassettes, malheureusement rarement de bonne qualité (car enregistrées dans de

mauvaises conditions sonores), sont disponibles dans la plupart des grandes villes arabes. On trouve aussi en France des disques et des cassettes de ses récitals (notamment au Théâtre des Amandiers de Nanterre en 1985).

Accompagné d'un seul instrument, son propre "luth", Cheikh Imâm fait parfois appel à un petit chœur (ses proches amis). Pour apprécier sa musique, il demeure cependant indispensable de comprendre les paroles.

Voici deux de ses premières chansons, composées vers la fin des années 60 :

1. "السندباد" : sans doute un auto-portrait qui se termine par un hommage au peuple égyptien.

2. "بقرة حاحا" : allégorie où la vache représente les richesses de l'Égypte, pillées par les étrangers et abandonnées par les siens.

السندباد

تَعْمَلُ حَوْنِيظًا وَيَشَأُؤُهُ
تَعْلَعُ غَشِيمِ
قَالَ الْحَكِيمِ
الْعَمْرُ مَا شِي وَكُلُّ مَا شِي وَئُهُ مَدَاهِ
وِكُلُّ فَرْدٍ وَئُهُ بَدَايَتُهُ وَمُنْتَهَاهِ
الشَّعْبُ هُوَ الْبَاقِي حَيِّ
هُوَ الَّذِي كَانَ هُوَ الَّذِي جَيِّ
طُوفَانٌ شِدِيدٌ لَكِنْ رَشِيدٌ
يَقْدَرُ يَعِيدُ صُنْعَ الْحَيَاةِ
وَالشَّعْبُ لَمَّا يَقُولُ يَا أَصْحَابَ الْعُقُودِ
بِسْمَعٍ وَنَوْعِي وَنَجْتَرِمِ صَوْتِ الْإِلَهِ

117.



حَكِيمِ عَالِمِ مَخْلَصِ جَسُورِ
طَائِرِ عَلَى جَنَاحِ الْعَصُورِ
دَائِرِ كَمَا يَدُورِ الدُّوَالِبِ
وَرَا التَّارِيخِ مِنَ الْجَدُورِ

□□□

يَطْلَعُ جِبَالِ
يَقْطَعُ شِعَابِ
يَفُوضُ فِي أَغْوَارِ الْبُحُورِ

□□□

يَنْبِشُ بَعِينَهُ فِي الْكِتَابِ
يَقْرَأُ الشَّوَاهِدَ فِي الْقُبُورِ

□□□

وَلَمَّا عَادَ السِّنْدِبَادِ
رَمَى السَّلَامَ وَقَالَ كَلَامِ
وَاسْمَعْ كَلَامَهُ وَحَمَلَهُ
تَلِقَاهُ بِسَيْطِ مِنْ أَوْلَاهِ

بقرة حاما

حاما	وتقول يا اولادي	حاما	نوح النواح والنواحة
حاما	وفلاد الشوم	حاما	على بقرة حاما النطامة
حاما	رايمين في النوم	حاما	والبقرة حلوب
حاما	البقرة انقهرت	حاما	تعليب قنطار
حاما	في النهر انصهرت	حاما	لكن مسلوب
حاما	وقعت في البئر	حاما	من اهل الدار
حاما	سألو النواطير	حاما	والدار بصحاب
حاما	طب وقعت ليه	حاما	واحد اشربان
حاما	وقعت من الخوف	حاما	غير السرايب
حاما	والخوف يبجي ليه	حاما	وجحور الديب
حاما	من عدم الشوف	حاما	وبيبان الدار
حاما	وقعت من الجوع	حاما	واقفين زنهاز
حاما	ومين الراحة	حاما	وفي يوم معلوم
حاما	البقرة السمرة النطامة	حاما	عملوها الروم
حاما	ناحت مواويل النواحة	حاما	زقتو الترباس
حاما	على حاما	حاما	هربوا الحراس
حاما	وعلى بقرة حاما	حاما	دخلوا الخواجات
		حاما	شفطوا اللبنات
		حاما	والبقرة تنادي

١٩٦٧



"S'il tourne délibérément le dos à tout élitisme, l'art original du Cheikh Imâm n'en reste pas moins l'héritier de celui des grands chanteurs du passé. Les grandes échappées de ses vocalises qui ont tellement subjugué l'auditoire à Nanterre n'étaient pas sans évoquer celles du fameux Sayyid Darwîsh, mort en 1923 : une filiation que le Cheikh Imâm ne renie pas. Chanteur et compositeur dont les opinions contre l'opresseur anglais de l'époque étaient bien connues, Sayyid Darwîsh ne puisait-il pas son inspiration loin des puissants, dans les airs chantés dans les ruelles populaires du Caire et d'Alexandrie ?"

Daniel CAUX (après le récital de Nanterre en 1985)

متى يعلنون وفاة العرب ؟ (١)

نزار قبّاني



Dans le numéro 31 de TextArab (janvier-février 95 - page 4), nous avons publié des extraits d'un article paru dans la revue Al-Wasat qui faisait état du tollé provoqué au Caire par une des dernières œuvres du grand poète syrien contemporain Nizâr Qabbânî (né en 1928).

Dans cette édition, nous publions le début de ce poème provocant (on en trouvera la fin dans notre prochain numéro), et ce, à la demande de nombreux lecteurs. De plus, il s'agit d'un beau texte, au vocabulaire simple... A vous de juger !

وكان النساء لهنّ - إذا ما تعرين - رائحة واحدة ...

وكلّ رجال القبيلة لا يمضغون الطعام

ويلتهمون النساء بثانية واحدة 30

5 أحاول منذ البدايات ...

أن لا أكون شبيهاً بأيّ أحد ...

رفضت الكلام المعلّب دوماً

رفضت عبادة أيّ وثن ...

6 أحاول إحراق كلّ النصوص التي أرتديها 35

فبعض القصائد قبر ،

وبعض اللغات كفن ،

وواعدت آخر أنثى ...

ولكنّني جئت بعد مرور الزمن ...

7 أحاول أن أتبرأ من مفرداتي 40

ومن لعنة المبتدأ والخبر ...

وأنفض عني غباري

وأغسل وجهي بماء المطر ...

أحاول من سلطة الرمل أن أستقيل ...

45 وداعاً قريش ...

وداعاً كليب ...

وداعاً مضر ...

8 أحاول رسم بلاد ...

تسمّى - مجازاً - بلاد العرب

50 سريري بها ثابت

ورأسي بها ثابت

لكي أعرف الفرق بين البلاد وبين السفن ...

ولكنّهم ... أخذوا علبة الرسم منّي

ولم يسمحوا لي بتصوير وجه الوطن

1 1 أحاول منذ الطفولة رسم بلاد

تسمّى - مجازاً - بلاد العرب .

تسامحني إن كسرت زجاج القمر ...

وتشكرني إن كتبت قصيدة حبّ

5 وتسمح لي أن أمارس فعل الهوى

ككلّ العصافير فوق الشجر ...

أحاول رسم بلاد

تعلمني أن أكون على مستوى العشق دوماً

فأفرش تحتك صيفاً عباءة حبيّ

10 وأعصر ثوبك عند هطول المطر ...

2 أحاول رسم بلاد ...

لها برلمان من الياسمين

وشعب رقيق من الياسمين

تنام حمائها فوق رأسي

15 وتبكي ماذنها في عيوني

أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري

ولا تتدخل بيني وبين ظنوني

ولا يتجول فيها العساكر فوق جيبي

أحاول رسم بلاد ...

20 تكافئني إن كتبت قصيدة شعر

وتصفح عني ، إذا فاض نهر جنوبي ...

3 أحاول رسم مدينة حبّ ...

تكون محررة من جميع العقد ...

فلا يذبحون الأنوثة فيها ... ولا يقمعون الجسد ...

25 رحلت جنوباً ... رحلت شمالاً ...

ولا فائدة ...

فقهوة كلّ المقاهي ، لها نكهة واحدة ...

- 55 9 أحاول منذ الطفولة فتح فضاء من الياسمين
وأسسست أول فندق حبّ ... بتاريخ كلّ العرب ...
ليستقبل العاشقين ...
وألغيت كلّ الحروب القديمة ...
بين الرجال ... وبين النساء ...
60 وبين الحمام ... ومن يذبحون الحمام ...
وبين الرخام ... ومن يجرحون بياض الرخام ...
ولكنهم ... أغلقوا فندقي ...
وقالوا بأنّ الهوى لا يليق بماضي العرب ...
وطهر العرب ...
65 وإرث العرب ...
فيا للعجب !

- 10 أحاول أن أتصوّر ما هو شكل الوطن
أحاول أن أستعيد مكاني في بطن أمي
وأسبح ضدّ مياه الزمن ...
70 وأسرق تيناً ، ولوزاً ، وخوخاً ،
وأركض مثل العصفير خلف السفن
أحاول أن أتخيّل جنّة عدن
وكيف سأقضي الإجازة بين نهور العقيق ...
وبين نهور اللبن ...
75 وحين أفقت ... اكتشفت هشاشة حلمي
فلا قمر في سماء أريحا ...
ولا سمك في مياه الفرات ...
ولا قهوة في عدن ... (suite et fin au prochain numéro)

COMMENTAIRES GRAMMATICaux

Michel Neyreneuf

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• أحاول ... رَسَمَ بلادٍ : le verbe حاول est ici suivi du nom d'action (masdar) du verbe رسم , lui-même complété par un complément du nom بلاد . Cette phrase est équivalente à أحاول أن أرسم بلاداً (où أن est appelé مصدرية). On trouve les 2 structures (masdar complété par un nom au cas indirect / أن suivi d'un verbe au mansûb complété par un nom au cas direct) tout au long du poème.

Exemples de la construction avec le masdar :

- أحاول أن أحرق كلّ .. = أحاول إحراق كلّ .. : l. 35
- أحاول أن أفتح فضاءً .. = أحاول .. فتح فضاء .. : l. 55

Exemples de la construction avec أن : lignes 31/32, 40, 67, 68 et 72.

• بلاد تُسمّى ... = بلاد تُسمّى (j'essaie de dessiner) un pays qu'on appelle... (l. 2/3) : la phrase qui suit بلاد et qui commence par le verbe تسمّى est une relative. Il n'y a pas ici de relatif (التي) car l'antécédent بلاد est indéfini (à noter que بلاد exige un accord au féminin singulier car c'est en réalité le pluriel de بلد : c'est la règle des pluriels "non doués de raison" qui s'applique ici).

On retrouve la même construction lignes 16 et 22/23 :

- أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري -
- أحاول رسم مدينة حبّ تكون محررة ...
- (l. 43) : notez la différence avec la construction française : je me lave le visage (= je lave mon visage).
- (l. 45) قريش / (l. 46) كليب / (l. 47) مضر : il s'agit ici des noms de trois tribus de la Péninsule Arabique. A la première

appartenait le Prophète de l'Islam, Muhammad. Toutes trois tirent leur nom de celui du fondateur supposé de la tribu.

• (l. 63) وقالوا بأنّ الهوى ... : قال suivi de بأنّ peut avoir le sens de croire en (comme cela semble être le cas ici). Mais on trouve de plus en plus souvent قال بأنّ au lieu de قال إنّ avec le sens de dire que... (construction du style indirect).

• (l. 66) فيا للعجب ! : le يا (avec une fatha), précédé de فيا , indique ici une tournure exclamative. On traduira ainsi : que c'est étrange !

• (l. 69) مياه الزمن . Notez le pluriel (inattendu) de ماء (eau) : مياه .

• (l. 70) وأسرق تيناً ، ولوزاً ، وخوخاً ... : ces trois noms de fruits (figues, amandes et pêches) sont des "collectifs". Ils ont chacun un "nom d'unité" formé en ajoutant تينة : تينة : خوخة (une figue, une amande, une pêche). Il en est de même pour سمك (l. 77) dont le nom d'unité est سمكة .

• (l. 72) جنّة عدن = le Jardin d'Eden (= Paradis terrestre). Ne pas confondre avec la ville d'Aden (Yémen) : عدن .

• (l. 76) أريحا : nom arabe de Jéricho où s'est installée l'administration autonome palestinienne, suite aux accords de paix israélo-palestiniens.

• (l. 77) الفرات : nom arabe de l'Euphrate (fleuve qui prend sa source en Turquie, traverse la Syrie et se réunit au Tigre - شط العرب - pour former le Chatt al-'Arab - دجلة - et se jeter dans le Golfe arabo-persique - الخليج).

Lune de Miel

Fâris Zarzûr

« شهر العسل »

فارس زرزور

Savez-vous qui je suis ? Je suis un petit fonctionnaire bien modeste dans un département très pingre qui compte mon salaire sou par sou et me le paie d'une main tremblotante ; moi aussi, je le touche d'une main tremblotante. Quelques petits billets et de la menue monnaie qui ne nous permettent pas de manger de la viande tous les jours. Et ma femme qui veut passer sa lune de miel en Europe ! C'est où cette Europe, au juste ? Je ne le sais pas, je ne sais même pas comment on y va. *Cet Europe* - ou cette Europe - est une énigme pour moi. Certes, j'ai dû lire quelque chose la concernant, mais je n'arrive vraiment pas à me la représenter. C'est donc là que les choses commencèrent à se compliquer. Je lui ai dit : "Cette *Eurrope* est un monde inconnu, inaccessible", et je disais vrai. Elle m'a ri au nez et m'a traité d'idiot. Je suis idiot, je le reconnais, mais de là à me l'entendre signifier en public, et par ma femme en plus ! Je lui ai dit que nous pourrions passer notre lune de miel dans un village où habitait un de mes amis, où il y avait de l'eau, des arbres, une montagne et une vallée ; elle a écarquillé les yeux pendant un long moment sans mot dire, puis elle a éclaté en poussant un cri effrayant :

- Tu es fou ?

J'ai réfléchi : suis-je vraiment fou ? Je ne sais pourquoi je crois en elle. Nous habitons dans un sous-sol immonde qui exhale des odeurs à vous donner la nausée, mais je m'y suis fait, et je supposais qu'elle aussi, elle s'y ferait. Je ne sais pas pourquoi, je pensais qu'elle n'était pas supérieure à moi. Et maintenant, que faire ? Elle refuse de passer notre lune de miel dans le village où il y a de l'eau, des arbres, une montagne et une vallée. Que Dieu maudisse le miel ! Non, je ne voudrais pas insulter la lune de miel, c'est un mois sacré, je l'aime bien au fond, je n'ai rien contre, mais comment le passer ? C'est là que le conflit a commencé. Ma femme s'est mise non seulement à me mépriser, mais elle me le montrait publiquement. J'ai reconnu que j'étais idiot, mais pas au point que ma femme me manifeste son mépris.

On était au cinquième jour de notre mariage. Ma femme insistait toujours pour aller en *Eurrope*. Je ne pouvais pas me passer d'elle et lui déclarer : "Va, tu es répudiée, irrévocablement répudiée !". Et cela pour deux raisons : primo, parce que je l'aimais, secundo, parce que je n'avais pas les moyens de lui payer une pension. Alors, j'étais perplexe. D'où me viendrait la volonté ? Lui donner une paire de claques ? Non... Ce serait déplacé, sans compter que ce n'est pas viril, humain. Me mettre à genoux devant elle et la supplier ? D'accord, je le ferai. Et je le fis. Savez-vous quelle fut sa réaction ? Elle me prit doucement par les bras et elle m'embrassa... Elle me fit pleurer.

Nous en étions donc au cinquième jour de notre mariage, et toujours pas de lune de miel. Maudit soit celui qui a inventé la lune de miel, même s'il devait m'en vouloir pour cela ! Elle voulait, et moi je n'avais pas les moyens de vouloir. La volonté dépend des moyens. Ne veut pas qui veut ! Si j'avais eu les moyens de faire ce voyage, j'aurais eu de la volonté, mais j'étais sans le sou. Elle partit en me laissant tout seul. On n'aura pas eu une seule goutte de miel.

هل تعرفون من أنا ؟ أنا موظف متواضع جداً في دائرة حكومية شحيحة ، تحسب راتبتي بالفرنك ، وتقدمه لي ويدها ترتجف ، ويدي ترتجف أيضاً لأنها لا تمتلئ . القليل القليل من الأوراق والقطع المعدنية لا تكفي لأن نأكل اللحم كل أسبوع ، وإرادة زوجتي أن تقضي شهر العسل في أوربا . أين هذه أوربا ؟ إنني لا أعرفها ، ولا أعرف طريقها ، حتى ولا أعرف كيف يصلون إليها . أوربا هذا - أو هذه - لغز مجهول ، قرأت عنه في حين ما ولكنتي لم أتمكن من أن أتصوره . وهنا بدأت الأزمة . قلت لها : أوعبا هذه عالم مجهول لا يمكن الوصول إليه . وكنت صادقاً فيما أقوله ، فضحكت مني ووصفتني بالبلاهة . أنا أبله لا أنكر هذا ، غير أنني لا أستحق أن أوصف بذلك علناً ومن قبل زوجتي بالذات . قلت لها : سنقضي شهر العسل في قرية يسكنها أحد أصدقائي فيها ماء وشجر وجبل وواد ، فحملت عينيها لفترة دون أن تنبس . ثم انفجرت صائحة صيحة مرعبة :

- أنت مجنون ؟

وفكرت : هل أنا مجنون حقاً ؟ ولا أدري لماذا أو من بها ، نحن نسكن في قبو منتن ، تتصاعد منه ومن حوله روائح تزكم الأنوف ، ولكنتي اعتدت عليه ، وكنت أفرض أنها هي ستعتاد ، ولا أدري لماذا كنت أظن بأنها ليست خيراً مني . والآن ما العمل ؟ إنها ترفض أن تقضي شهر عسلنا في القرية التي فيها ماء وشجر وجبل وواد . لعنة الله على العسل ، ولن أتعرض لشهر العسل لأنه شهر مقدس ، وأنا أحبّه . ولكن كيف أقضيه وأنا أحب أن أقضيه . وهنا بدأ الشقاق . بدأت زوجتي لا تحتقريني فقط بل وتبدي لي احتقارها علناً . اعترفت بأنني أبله ، ولكن ليس إلى درجة أن تبدي زوجتي احتقارها لي .

وجاء اليوم الخامس وهي تصرّ على الذهاب إلى أوعبا ، أنا لا أستطيع أن أستغني عنها وأقول لها : أنت طالقة بالثلاثة . وذلك لسببين ، أولاً أنني أحبها ، وثانياً لأنني لا أملك نفقات ما يسمونه المتأخرة . إذن أنا في حيرة ، ومن أين آتي بالإرادة ؟ أصفعها ؟ لا .. هذا أمر عجيب أكثر مما هو غير رجولي أو إنساني . أسجد بين قدميها وأتوسل إليها ؟ حسن سأفعل . وفعلت . فماذا كان ردّ الفعل ؟ جعلتني أبكي حين انتشلتني من ساعدي برفق و .. قبلتني .

نحن ما نزال في يومنا الخامس من زواجنا ، ولم نقض شهر العسل . تبّاً لمن اخترع شهر العسل ولو لأمني لوماً . إنها تريد وأنا ليس في مقدوري أن أريد . الإرادة تابعة للمقدرة ، هذه هي الحقيقة . لو كان في مقدوري أن نذهب إلى أوربا لكانت لدي إرادة ولكنني الآن صفر اليدين . لقد هربت وتركتني وحيداً دون أن نقضي شهراً بلا أية قطرة عسل .

Extrait de la nouvelle *إرادة* publiée à Tunis en 1976 (مؤسّسة عبد الكريم بن عبد الله) dans un recueil dont le titre est

لاهو كما هو ولا شيء في مكانه . Fâris Zarzûr est un écrivain syrien contemporain, auteur de nombreuses nouvelles et de quelques romans.

Comment arabiser son Mac(intosh)

Nombreux sont les arabisants qui souhaitent s'équiper d'un matériel informatique leur permettant de travailler en arabe... mais qui ne savent trop quelles solutions adopter, et ce, d'autant plus que les revendeurs compétents en la matière sont très rares. Nous allons ici tenter de faire le point sur les solutions existant pour le Macintosh.

1. LE SYSTÈME

Finis le temps où l'on devait avoir dans son ordinateur deux systèmes (le système français et le système arabe) : grâce au "KIT ARABE" publié par Winsoft, votre système français devient bilingue (polices arabes, gestion du sens de l'écriture et des justifications, etc.) avec les applications adaptées. Pour cela, il est nécessaire d'avoir au minimum le système 7.1 (ou ultérieur), 4 Mo de mémoire vive et un lecteur de disquettes 1,4 Mo.

Prix indicatif TTC : 1490 F (attention : prix avantageux pour achats groupés avec Wintext, Nisus ou PageMaker - cf. ci-dessous).

2. LE CLAVIER

Dans le "Kit Arabe", vous trouverez des pastilles autocollantes que vous pourrez installer sur les touches de votre clavier AZERTY.

Pour ceux qui souhaiteraient un meilleur confort, il existe des claviers bilingues (arabe-français AZERTY) où les deux alphabets sont gravés sur les touches. On peut se les procurer en les commandant à M.C.I., mais certains revendeurs les ont aussi sur leur catalogue (c'est le cas par exemple de IMAGOL INFORMATIQUE et d'I.C.).

Prix indicatifs HT : 1000 F (clavier étendu) ou 600 F (clavier "design").

3. LES APPLICATIONS

• WINTEXT (Winsoft)

Traitement de texte multilingue. Possibilités de publipostage, d'intégrer des cellules de calcul (type tableur), des tableaux, des images, des notes de bas de page, correction orthographique (avec dictionnaire arabe). Pas d'option "mulicolonnage" mais option de sauvegarde automatique. Documentation en français.

Prix indicatifs TTC : 1290 F (Wintext seul) ou 1990 F (Kit arabe + Wintext).

• CLARISWORKS (version arabe diffusée par M.C.I.)

Il s'agit de la version 3.0 du célèbre logiciel adapté à l'arabe. Traitement de texte, base de données, feuille de dessin, communications externes (fax, modem), avec possibilités de fusion de ces différentes fonctions. Mulicolonnage possible.

Prix indicatif HT : 990 F.

• NISUS WRITER 4.0 (diffusé par Winsoft)

Traitement de texte multilingue très performant offrant d'innombrables "plus" : sélection discontinue, mulicolonnage, annulations multiples, styles rares, outils de dessin, gestion du son (enregistrement et retransmission), notes de bas de page, en-tête et pieds de page, gestion d'index et de tables des matières, liens dynamiques entre documents, tableur très puissant... Les multiples règles présentes sur le bureau en font un outil très convivial. Documentation en anglais.

Prix indicatifs TTC : 2390 F (Nisus seul) ou 2990 F (Kit arabe + Nisus).

• **AL-NASHIR AL-MAKTABI** (Diwan - diffusé par Highway Technology Services - Angleterre)

Logiciel de mise en page (PAO) adapté de "Ready Set Go !". C'est notre préféré : c'est d'ailleurs lui que nous

utilisons pour TextArab (avec l'aide d'un Scanner pour les photos et dessins). En parcourant votre journal favori, vous découvrirez les possibilités offertes par ce logiciel. Signalons cependant les quelques fonctions manquantes : pas de possibilité de faire pivoter les textes ou les images (pour avoir des textes en biais par exemple), pas de gestion des couleurs (travail en noir et blanc ou nuances de gris uniquement). Ajoutons aussi que l'accès au dictionnaire arabe ne semble pas très performant. Mais son prix, sa souplesse et sa rapidité d'utilisation en font un instrument très utile. Le problème, c'est qu'il n'est plus (pour le moment, espérons !) diffusé en France. On peut, par contre, le commander en Angleterre, et peut-être qu'en insistant auprès de M.C.I., on peut se procurer les quelques exemplaires qui restent. (Attention : la version 4.3.1 semble mal fonctionner avec le système Mac 7.5.1). Documentation en arabe.

Prix indicatif au 28/12/95 : 210 \$ (US Dollars) + 40 \$ (port).

• ADOBE PAGE MAKER 5.0 ME (diffusé par Winsoft)

C'est l'adaptation multilingue du célèbre logiciel de mise en page d'Adobe (PAO). On y trouve toutes les fonctions d'une application professionnelle, avec quelques "plus" pour l'arabe, notamment pour la gestion des voyelles (possibilités de les centrer sur la lettre, de les rapprocher du corps du mot) et la création de lettrines (fournies avec le "Kit Arabe"). Inconvénients : le prix et la lourdeur de l'application qui rend son utilisation assez lente. De plus, il vous faudra augmenter la mémoire vive de votre ordinateur (6 Mo minimum, 9 Mo et plus conseillés). Documentation en français.

Prix indicatifs TTC : 8400 F (PageMaker seul) ou 8890 F (Kit arabe + PageMaker).

4. LES ADRESSES UTILES

• WINSOFT (Kit Arabe, Wintext, Nisus et PageMaker)

34 Bd de l'Esplanade - 38000 GRENOBLE
Tél. : 76 87 56 01 - Fax : 76 87 83 10
Diffuseur parisien : IMAGOL (cf. ci-dessous).

• IMAGOL INFORMATIQUE (Produits Winsoft + Claviers arabes)

65 Bd St Germain - 75005 PARIS
Tél. : 43 25 68 88 - Fax : 43 25 22 76

• M.C.I. (Claviers arabes et ClarisWorks)

14 rue du Bas Marin - 94310 ORLY SENIA
Tél. : (1) 49 79 45 01 - Fax : (1) 46 87 31 24

• HIGHWAY TECHNOLOGY SERVICES (Al-Nashir Al-Maktabi)

21 Napier Road - MAIDENHEAD - BERKS - SL6 5AR (GB)
Tél. : (44) 1628 22444 - Fax : (44) 1628 784979
Bureau près de Londres : 14th Floor - Wembley Point - 1
Harrow Road - Stonebridge Park - WEMBLEY - MIDDLESEX
HA9 6DE (GB) - Tél. : (44) 181 903 9477

• I.C. (Claviers arabes)

Points de vente à Paris, Neuilly-sur-Seine, Marseille, Aix en Provence, Avignon, Montpellier, Toulouse, Lyon, Nantes et Rennes (cf. annuaire) + Vente par correspondance :
Tél. : (1) 44 54 22 11 - Fax : (1) 44 54 22 12

Merci de nous signaler les oublis. Quant aux solutions existant pour P.C., nous tâcherons de les présenter dans un prochain numéro, si des lecteurs compétents nous y aident !

N.B. : toutes les marques citées ici sont des marques déposées par leurs propriétaires respectifs.

Extraits d'un livre philosophique

حي بن يقظان

ابن طفيل

Né au début du XII^{ème} siècle (VI^{ème} de l'Hégire) à Wadi Ash (Cadix), Ibn Tufayl profite pleinement du contexte historique de l'Espagne almohade, favorisant la liberté de penser et de créer.

Après des études de poésie, théologie, histoire, astronomie, philosophie et mathématiques, il enseigne la médecine à Grenade.

Il entrera également dans l'administration, en tant que secrétaire du gouverneur de Grenade, puis, au Maroc, au service du souverain almohade Abû Ya'qub Yûsuf. Il deviendra son médecin et son conseiller et le restera jusqu'à sa mort en 1185 (580 de l'Hégire).

De son œuvre, seul «Hayy ibn Yaqzân» nous est parvenu. Il a néanmoins beaucoup écrit, essentiellement en médecine et astronomie.

حي بن يقظان

Ce petit ouvrage, roman ou conte philosophique, porte le même titre qu'un récit d'Avicenne (ابن سينا). Ibn Tufayl, tout en affirmant son originalité et en critiquant son illustre prédécesseur, fait ainsi référence à celui qu'il appelle, dans l'introduction de son livre الرئيس (ici : le maître), dont la pensée, reliant l'être à l'intelligence, préfigure Descartes en affirmant que l'âme est capable de se percevoir elle-même.

C'est aussi à l'intelligence que fait appel Ibn Tufayl en relatant l'histoire de Hayy Ibn Yaqzan, philosophe autodidacte entièrement livré à lui-même, qui parviendra, à l'aide de sa seule réflexion, à appréhender le monde concret d'abord, puis poursuivant sa recherche de l'absolu, à fusionner avec l'Etre Véritable dans une union mystique extatique.

C'est ce passage de la connaissance rationnelle à la connaissance mystique, sans autre moyen que l'expérimentation et la réflexion, que représente la vie de Hayy Ibn Yaqzan.

Il restera à confronter «Hayy» à ses semblables afin de vérifier si une telle expérience est transmissible à la masse des humains. Sur ce point, Ibn Tufayl est formel et fait subir à son héros un cuisant échec. Le message ésotérique ne convient pas à la majorité des croyants qui ont besoin des garde-fous de la loi religieuse et de ses rites.

Seule une minorité peut s'en affranchir pour se fondre dans l'absolu.

Le livre s'ouvre sur une lettre qu'adresse l'auteur à un ami pour lui parler de la philosophie illuminative, c'est-à-dire la connaissance mystique, qui dépasse la connaissance rationnelle et permet l'accès à une autre dimension.

1 سألت ، أيها الأخ الكريم ، الصفيّ الحميم ، منحك الله البقاء الأبديّ ، وأسعدك السعد السرمديّ - أن أثبتّ إليك ما أمكنتني بثّه (1) من أسرار الحكمة المشرقيّة (2) التي ذكرها الشيخ الإمام الرئيس « أبو عليّ بن سينا » (3) . فاعلم أنّ من أراد الحقّ الذي لا جمجمة فيه ، فعليه بطلبها (4) والجدّ في اقتنائها .

ولقد حرّكّ مني سؤالك خاطراً شريفاً أفضى بي - والحمد لله - إلى مشاهدة حال لم أشهدها قبل ، وانتهى بي إلى مبلغ هو من الغرابة بحيث (5) لا يصفه لسان ، ولا يقوم به بيان ، لأنّه من طور غير طورهما وعالم غير عالمهما .

Ibn Tufayl se lance ensuite dans un exposé philosophique, passant en revue pour les critiquer, les différentes voies empruntées par les philosophes musulmans, Al-Ghazali (m. 1111), Ibn Bajja (m. 1139), Ibn Sina (m. 1037) et Al-Farabi (m. 950).

3 وكان في ذلك كلّه ينظر إلى جميع الحيوانات فيراها كاسية بالأوبار والأشعار وأنواع الريش ، وكان يرى ما لها من العدو وقوّة البطش (10) ، وما لها من الأسلحة المعدّة لمدافعة من ينازعها ، مثل القرون والأنياب والحوافر والصياصي والمخالب . ثمّ يرجع إلى نفسه ، فيرى ما به من العري وعدم السّلاح ،

Commence alors le récit de la vie de Hayy Ibn Yaqzan, par l'évocation des deux versions de sa naissance : soit par génération spontanée (ce qui est l'occasion d'un long développement sur l'astronomie et la géographie), soit, plus "classiquement", d'une manière qui rappelle fort l'histoire de Moïse.

2 ذكر سلفنا الصالح - رضي الله عنهم (6) - أنّ جزيرة من جزائر الهند (7) التي تحت خط الاستواء ، وهي الجزيرة التي يتولّد بها الإنسان من غير أب ولا أمّ . (...) فمنهم من بتّ الحكم (8) ،

وجزم القضية بأنّ « حيّ بن يقظان » من جملة من تكوّن في تلك البقعة ، من غير أمّ ولا أب . ومنهم من أنكر ذلك وروى من أمّره خيراً (9) ، نقصه عليك .

Hayy, recueilli et élevé par une gazelle, est donc le seul humain de cette île. Il se lance dans l'observation minutieuse de son environnement et remarque les différences entre l'anatomie des animaux et la sienne.

Sa faiblesse intrinsèque lui apparaît alors et le désole.



(1) = ce qu'il m'a été possible de révéler.

(2) La philosophie illuminative.

(3) Avicenne.

(4) = il lui faut la rechercher.

(5) = ... à un point si extraordinaire que...

(6) Que Dieu soit satisfait d'eux !

(7) L'Inde.

(8) = Trancher et affirmer.

(9) ici : récit.

(10) = Il voyait combien ils étaient forts et rapides.

Il se lance donc dans une opération chirurgicale, à la recherche de cette cause. A l'issue de son observation, il en déduit que l'objet de ses recherches a quitté le corps, le laissant sans vie.

Il se désintéresse alors du cadavre et cherche à comprendre quelle est cette chose qui animait le corps.

6 فصار عنده الجسد كلّهُ خسيساً ، لا قدر له بالإضافة إلى ذلك الشيء الذي اعتقد في نفسه أنّه يسكنه مدّة ويرحل عنه بعد ذلك . فاقترصر على الفكرة في ذلك الشيء ، ما هو ؟ وكيف هو ؟ وما الذي ربطه بهذا الجسد ؟ وإلى أين صار ؟ ومن أيّ الأبواب (15) خرج عند خروجه من الجسد ؟ وما السبب الذي أزعجه إن كان خرج كارهاً ؟ وما السبب الذي كره إليه الجسد حتّى فارقه ، إن كان خرج مختاراً ؟

وتشتت فكره في ذلك كلّهُ ، وسلا عن ذلك الجسد ، وطرحه ، وعلم أنّ أمّه التي عطفّت عليه وأرضعته ، إنّما كانت ذلك الشيء المرتحل وعنه كانت تصدر تلك الأفعال كلّها ، لا هذا الجسد العاطل . وإنّ هذا الجسد بجملته إنّما هو كالألة لذلك ، وبمنزلة العصا التي اتّخذها هو لقتال الوحوش . فانتقلت علاقته عن الجسد إلى صاحب الجسد ومحرّكه ، ولم يبق (16) له شوق إلّا إليه .

Hayy poursuit ses observations et se rend compte de la nature à la fois unique et multiple des corps.

7 ثمّ إنّهُ بعد ذلك أخذ في ماخذ آخر (17) ، فتصقّح جميع الأجسام التي في عالم الكون والفساد من الحيوانات على اختلاف أنواعها ، والنبات ، والمعادن ، وأصناف الحجارة ، والتراب ، والماء ، والبخار ، والثلج ، والبرد ، والدخان ، والجليد ، واللهيب ، والحرّ . فرأى لها أوصافاً كثيرة ، وأفعالاً مختلفة ، وحركات متّفقة ومتضادّة .

(11) Du verbe يَرى (= voir). Ici, le y final disparaît à cause de la présence de la particule لم .

(12) = pas plus un organe qu'un autre.

(13) = (cet organe) est indispensable pour faire fonctionner (les autres).

(14) Hypothétique dont la première partie est introduite par لو (... لو عثر ...) que l'on ne répète pas devant les deux autres

وضعف العدو ، وقلة البطش ، عندما كانت تنازعه الوحوش أكل الثمرات ، وتستبدّ بها دونه ، وتغلبه عليها ، فلا يستطيع المدافعة عن نفسه ، ولا الفرار عن شيء منها .

وكان يرى أترابه من أولاد الأطباء ، قد نبتت لها قرون ، بعد أن لم تكن ، وصارت قويّة بعد ضعفها في العدو . ولم ير (11) لنفسه شيئاً من ذلك كلّهُ . فكان يفكّر في ذلك ولا يدري ما سببه . (... فكان ذلك ما يكرهه ويسوؤه .

Mais il découvre les particularités physiques humaines et notamment la faculté d'utiliser un outil ou une arme, et la supériorité qui en découle sur les animaux.

4 ورأى أنّ ليده فضلاً كثيراً على أيديها ، إذ أمكن له بها ستر عورته ، واتّخاذ العصي التي يدافع بها عن حوزته ما استغنى به عمّا أراده من الذنب والسلاح الطبيعيّ .

Or, un jour, la gazelle qui l'avait allaité et élevé, meurt de vieillesse. Hayy entreprend alors de l'examiner pour découvrir la cause de ce brusque arrêt total de la vie. Il arrive à la conclusion que le mal qui l'a atteinte est intérieur.

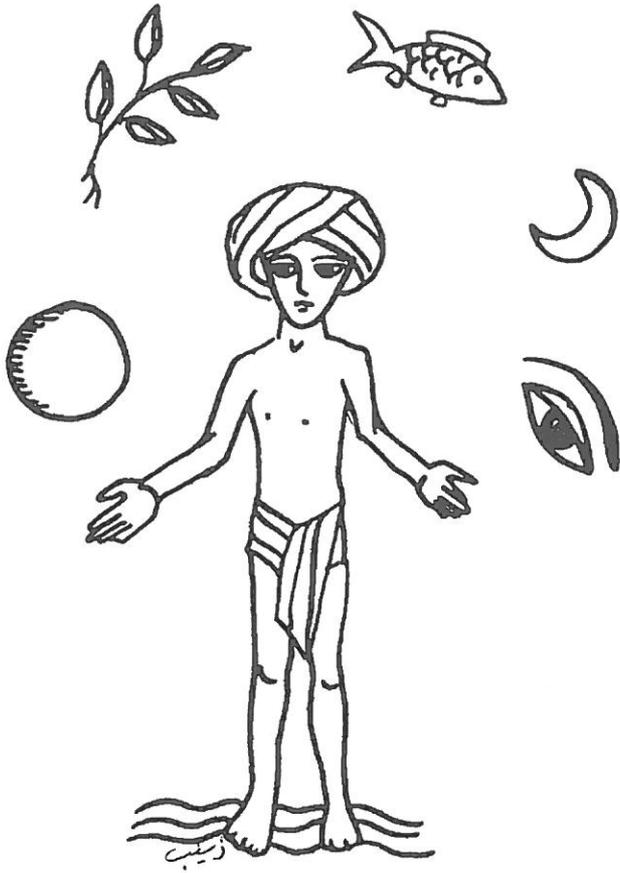
5 فلمّا نظر إلى جميع أعضائها الظاهرة ولم ير فيها آفة ظاهرة ، وكان يرى مع ذلك العطلة قد شملتها ، ولم يختصّ بها عضو دون عضو (12) ، وقع في خاطره أنّ الآفة التي نزلت بها إنّما هي في عضو غائب عن العيان ، مستكنّ في باطن الجسد ، وإنّ ذلك العضو لا يغني عنه في فعله شيء من هذه الأعضاء الظاهرة (13) . فلمّا نزلت به الآفة عمّت المضرة وشملت العطلة ، وطمع بأنّه لو عثر على ذلك العضو وأزال عنه ما نزل به ، لاستقامت أحواله ، وفاض على سائر البدن نفعه وعادت الأفعال إلى ما كانت عليه (14) .

verbes (عادت et فاض) = s'il mettait la main sur cet organe (...) son état redeviendrait normal, etc...

(15) ici : issue.

(16) Du verbe يَبقى ، بَقِيَ (cf. note 11).

(17) = s'intéresser à autre chose.



Enfin, au terme de son cheminement expérimental, Hayy dépasse le stade de la connaissance rationnelle et parvient à l'union mystique extatique.

11 وما زال يطلب (21) الفناء عن نفسه ، والإخلاص في مشاهدة الحق ، حتى تأتي له ذلك ، وغابت عن ذكره وفكره « السموات والأرض وما بينهما » (22) ، وجميع الصور الروحانية والقوى الجسمانية ، وجميع القوى المفارقة للمواد ، والتي هي الذوات العارفة بالموجود (23) ، وغابت ذاته في جملة تلك الذوات ، وتلاشى الكلّ واضمحلاً ، وصار هباءً منتشوراً ، ولم يبق إلا الواحد الحق الموجود الثابت الوجود (24) .

(18) = étudier avec attention.

(19) = de la même façon que lui était apparue l'unité des corps...

(20) = de quelque façon que ce soit.

(21) ici : rechercher.

(22) Coran, XLIII, 85 et XLIV, 7 et 38.

(23) = les êtres ayant connaissance de l'Être permanent.

(24) = il ne restera plus que l'Unique, le Véritable, l'Être éternel et permanent.

وأمعن النظر (18) في ذلك ، وتثبّت . فرأى أنّها تتّفق ببعض الصفات ، وتختلف ببعض ، وأنّها من الجهة التي تتّفق بها واحدة ، ومن الجهة التي تختلف فيها متغايرة ومتكثّرة .

A la suite de cette patiente étude, et après avoir réfléchi sur les lois qui régissent la nature, il parvient à la conscience d'un Auteur.

8 فعلم بالضرورة أنّ كلّ حادث لا بدّ من محدث . فارتسم في نفسه بهذا الاعتبار فاعل للصورة ، ارتساماً على العموم ، دون تفصيل .

Il ressent alors un violent désir de le connaître, mais, n'ayant jamais connu que le monde sensible, c'est d'abord là qu'il le cherche.

9 فلما لاح له من أمر هذا الفاعل ما لاح على الإجمال دون تفصيل ، حدث له شوق حثيث إلى معرفته على التفصيل . وهو بعد لم يكن فارق عالم الحسّ . فجعل يطلب هذا الفاعل المختار على جهة المحسوس ، وهو لا يعلم بعد هل هو واحد أو كثير .

C'est alors qu'une nouvelle question s'impose à lui. Le monde a-t-il été créé du néant ou est-il existant de toute éternité ?

10 فلما تبين له أنّه كلّه كشخص واحد في الحقيقة ، قائم محتاج إلى فاعل مختار ، واتّحدت عنده أجزاءه الكثيرة ، بنوع من النظر الذي اتّحدت به عنده الأجسام (19) التي في عالم الكون والفساد ، تفكّر في العالم بجملته ، هل هو شيء حدث بعد أن لم يكن ، وخرج إلى الوجود بعد العدم ؟ أو هو أمر كان موجوداً فيما سلف ، ولم يسبقه العدم بوجه من الوجوه (20) ؟ فتشكّك في ذلك ، ولم يترجّح عنده أحد الحكمين على الآخر .

Cet état ne dure pas et Hayy, revenant à la conscience du monde, ne souhaite plus que le quitter de nouveau. Il reprend donc ses efforts et y parvient bientôt de plus en plus facilement.

12 (...) [و] لما عاد إلى العالم المحسوس ، وذلك بعد جولانه حيث جال ، سئم تكاليف الحياة الدنيا ، واشتد شوقه إلى الحياة القصوى ، فجعل يطلب العود إلى ذلك المقام بالنحو (25) الذي طلبه أولاً ، حتى وصل إليه بأيسر من السعي الذي وصل به أولاً ، ودام فيه ثانياً مدة أطول من الأولى . ثم عاد إلى عالم الحس . ثم تكلف الوصول إلى مقامه بعد ذلك ، فكان أيسر عليه من الأولى والثانية ، وكان دوامه أطول .

Hayy va alors être confronté au monde extérieur. En effet, dans une île voisine, une société vit selon les règles d'une religion qui explique l'inexplicable par des symboles et des allégories.

Deux personnages apparaissent : Asal, qui ne se satisfait pas de l'aspect exotérique et cherche à approfondir la signification mystique de ces symboles et Salaman, dont la foi s'accorde plus aisément avec le sens extérieur.

Chacun s'attache aux préceptes qui abondent le plus dans son sens, mais tous deux font montre d'une même ardeur religieuse.

13 وكانا يتفقّهان في بعض الأوقات فيما ورد من ألفاظ تلك الشريعة في صفة الله - عزّ وجلّ - وملائكته ، وصفات المعاد والثواب والعقاب . فأما «أسال» ، فكان أشدّ غوصاً (26) على الباطن ، وأكثر عثوراً على المعاني الروحانية ، وأطمع في التأويل ، وأما «سلامان» صاحبه ، فكان أكثر احتفاظاً بالظاهر ، وأشدّ بعداً عن التأويل ، وأوقف عن التصرف والتأمل . وكلاهما مجدّ في الأعمال الظاهرة ، ومحاسبة النفس ، ومجاهدة الهوى . وكان في تلك الشريعة أقوال تحمل على العزلة والانفراد ، وتدلّ على أنّ الفوز والنجاة فيهما ، وأقوال آخر تحمل على المعاشرة ، وملازمة الجماعة .

فتعلّق «أسال» بطلب العزلة ، ورجح القول فيها ، لما كان في طباعه من دوام الفكرة ، وملازمة العبرة ، والغوص على المعاني . وأكثر ما كان يتأتّى له أمله من ذلك بالانفراد . وتعلّق «سلامان» بملازمة الجماعة ، ورجح القول فيها ، لما كان في طباعه من الجبن عن الفكرة والتصرّف . فكانت ملازمته الجماعة عنده ممّا يدرأ الوسواس ، ويزيل الظنون المعترضة ، ويعيذ من همزات الشياطين . وكان اختلافهما في هذا الرأي سبب افتراقهما .

Asal décide de quitter son île pour celle de Hayy et s'abîme dans l'ascèse et la méditation.

Un jour, par hasard, Hayy et Asal se rencontrent et, la première surprise passée, entretiennent des relations amicales. Asal enseigne sa langue à Hayy et recueille son témoignage sur son expérience mystique. Il n'en doute alors pas : l'état atteint par Hayy est bien celui qu'il recherche.

14 فلمّا سمع «أسال» منه وصف تلك الحقائق ، والذوات المفارقة لعالم الحسّ ، العارفة بذات الحقّ - عزّ وجلّ - ووصفه ذات الحقّ تعالى وجلّ ، بأوصافه الحسنى ، ووصف له ما أمكنه وصفه ممّا شاهده عند الوصول من لذات الواصلين وآلام المحبوبين ، لم يشكّ أسال في أنّ جميع الأشياء التي وردت في شريعته من أمر الله عزّ وجلّ ، وملائكته وكتبه ورسله ، واليوم الآخر ، وجنّته وناره ، هي أمثلة هذه التي شاهدها «حيّ بن يقظان» .

(25) = de la manière.

(26) structure comparative = (il était) plus attiré par ...

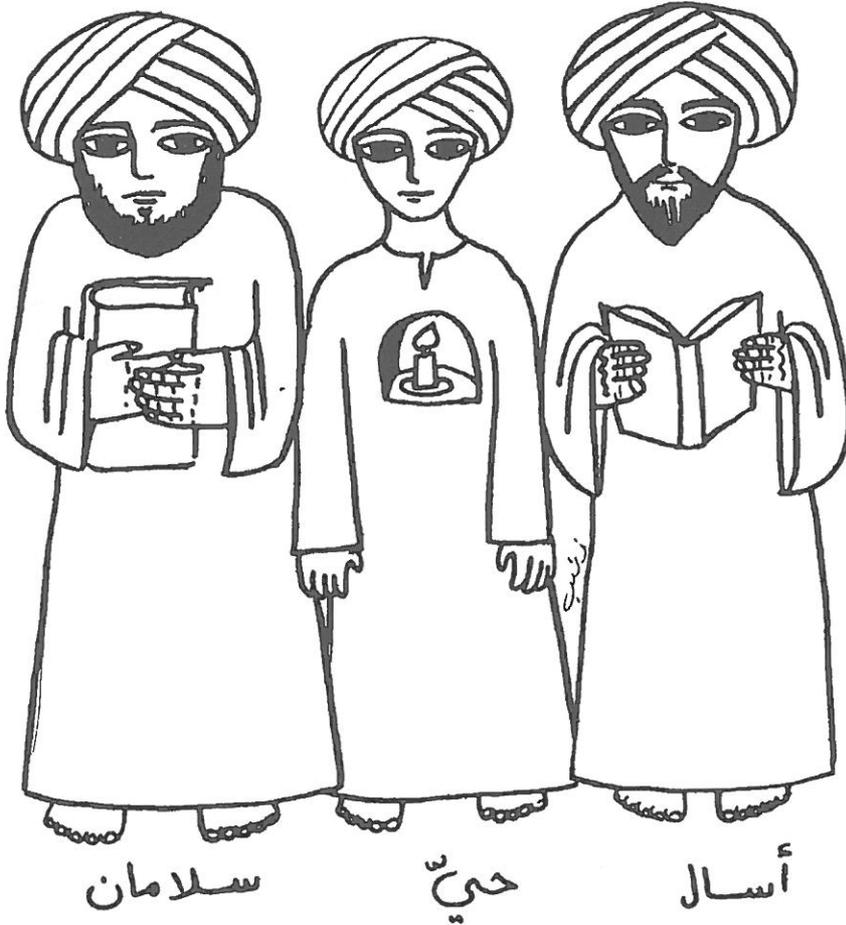
Hayy comprend alors que ses efforts sont vains et qu'il vaut mieux laisser à la plupart des hommes les préceptes et symboles de la religion, car peu d'entre eux sont capables de les dépasser pour atteindre la vraie connaissance.

16 فلما فهم أحوال الناس ، وأن أكثرهم بمنزلة الحيوان غير الناطق ، علم أن الحكمة كلها ، والهداية والتوفيق فيما نطقت به الرسل ، ووردت به الشريعة ، لا يمكن غير ذلك ولا يحتمل المزيد عليه ، فلكل عمل رجال ، وكل ميسر لما خلق له « سنة الله في الذين خلوا من قبل ، ولن تجد لسنة الله تبديلاً » (27)

(27) Coran, XXXIII, 62.

Asal et Hayy rejoignent alors la société des hommes pour transmettre leur enseignement, mais cette prédication ésotérique ne fait que heurter les préjugés des hommes et c'est l'échec.

15 فشرع «حيّ بن يقظان» في تعليمهم ، وبث أسرار الحكمة إليهم . فما هو إلا أن ترقى عن الظاهر قليلاً ، وأخذ في وصف ما سبق إلى فهمهم خلافه ، فجعلوا ينقبضون منه ، تشمئز نفوسهم مما يأتي به ، ويتسخطونه في قلوبهم ، وإن أظهروا له الرضى في وجهه ، إكراماً لغربتة فيهم ، ومراعاة لحقّ صاحبهم أسال .



Pour lire le texte intégral :

- en arabe, plusieurs éditions existent. A noter celle proposée par دار الآفاق الجديدة ، بيروت ، précédée d'une étude circonstanciée.

- en français, la traduction de Léon Gauthier sous le titre *Le Philosophe sans maître*, présentation de Georges Labica, SNED, Alger ; réédité (texte seul) sous le titre *Hayy ibn Yaqzân* aux Editions POPYRUS (23 rue Franklin, 93100 Montreuil. Tél. : 48.57.27.05), Paris 1983.

Vient de paraître

Par Ghalib AL-HAKKAK

en suspens (Jérusalem, implantations juives, Etat palestinien, réfugiés) ; les relations entre Israël et le monde arabe, pays voisins et autres ; l'avenir : vers une intégration régionale (eau, énergie, agriculture, tourisme, transport...).

• J. Borgé et N. Viasnoff, **Archives de l'Algérie**. Ed. Michèle-Trinckvel. Paris 1995. 220 p. 104 F.

ISBN : 2-85139-059-9

L'Algérie au temps de la colonisation dans toutes ses facettes, avec de superbes photographies (plus de 120 !) réunies par les auteurs pour mieux illustrer des textes d'archives toujours agréables à découvrir, parfois de véritables "perles" : lettres privées, correspondances diplomatiques, articles de presses, notes techniques...

• J. Borgé et N. Viasnoff, **Archives du Maroc**. Ed. Michèle-Trinckvel. Paris 1995. 220 p. 104 F.

ISBN : 2-85132-061-0

Le Maroc, au début du siècle. De nombreux textes et photographies d'époque, saisissants. Voyage à travers la vie sociale, économique et politique, celle des hommes, des femmes, des enfants, leurs occupations quotidiennes, leurs mœurs, quand les traditions séculaires se mêlent avec les influences venues du Nord. Très intéressant.

• Bruno Ronfard, **Taha Hussein : les cultures en dialogue**. Ed. Desclée de Brouwer. Paris 1995. 136 p. 60 F. ISBN : 2-220-03719-3

Saisissante analyse de l'œuvre d'un écrivain exceptionnel à plus d'un titre : aveugle, plume de génie, moderniste, critique impitoyable. L'auteur des "Jours", (كتاب الأيام) chef-d'œuvre de la littérature arabe moderne, nous apparaît ici sous une nouvelle lumière, avec ses 65 ouvrages, sa biographie émouvante où se mêlent curiosité et déception, convictions et doutes, joie et souffrance, ses prises de position fracassantes aussi bien à propos de la poésie ante-islamique que vis-à-vis des choix politiques de notre époque. Ce livre, que devrait lire tout étudiant s'intéressant au monde arabe, est un plaidoyer pour un homme jusqu'à aujourd'hui régulièrement attaqué, sans véritables réactions, dans certains grands quotidiens arabes, mais aussi, à travers la vie de Taha Hussein (طه حسين), un exposé sur le besoin irrésistible de dialogue autour du bassin méditerranéen.

• M. Konopnicki et S. Petermann, **Le processus de paix au Moyen-Orient**. Ed. PUF, Coll. Que sais-je ?. Paris 1995. 128 p. ISBN : 2-13-047285-0

L'essentiel d'un gros dossier : la géopolitique depuis 1919 jusqu'en 1992 ; Israël face aux Palestiniens (étapes d'une reconnaissance mutuelle...) ; les questions

• Laurence Deonna, **Syriens, Syriennes (1992-1994)**. Ed. Zoé. Paris 1995. 122 p. ISBN : 2-88182-248-7

C'est une sorte de grand reportage télévisé transposé en livre, dans lequel des photographies de l'auteur (journaliste italienne) côtoient le texte. Celui-ci présente une suite de rencontres avec des personnalités représentatives de la société syrienne d'aujourd'hui, dont un ministre, l'humoriste دريد لحام et la caricaturiste علي فرزات. Des traditions séculaires face aux pressions du monde moderne dans une Syrie où religion, langue, opinion... permettent aux uns et aux autres de vivre, parfois de subir, leurs différences.

• **M.A.R.S.** N° 5. Ed. IMA, Paris 1995. 133 (fr.-ang.) + 83 (ar.) pages. 60 F. ISBN : 2-85139-059-9

Désormais attendue avec beaucoup d'intérêt par les spécialistes, cette publication bi-annuelle nous livre cette fois une interview riche d'enseignements avec un islamologue de renommée internationale. Mohammed Arkoun livre ici divers aspects de son itinéraire : de son enfance en Kabylie jusqu'à l'université française, sa quête du savoir, ses réflexions sur la pensée arabe et islamique, ses rapports avec les spécialistes : maîtres, collègues et élèves.

Dans ce numéro, également, une autre rencontre édifiante avec l'un des meilleurs historiens de l'art musulman : Oleg Grabar, qui évoque sa formation et l'évolution de son approche d'un domaine aussi fascinant que vaste. On y trouve aussi une présentation de quelques instituts de recherche (Beyrouth et USA), un dossier sur l'islamisme vu des USA, l'histoire des études arabes et islamiques au Japon, aux Pays-Bas et en Afrique du Sud. Avec les rubriques habituelles : actualité du livre, thèses sur l'Islam, colloques...

• D. de Smet, **La Quiétude de l'Intellect**. Ed. Peeters *. Louvain 1995. 428 p. ISBN : 90-6831-692-3

* Peeters Press & Department Oriental Studies, Bondgenotenlaan 153, B-3000 Leuven (Belgique).

L'auteur, passionné par l'histoire des idées, entreprend ici l'analyse d'une œuvre encore peu étudiée, celle d'un ismailien peu connu, et pour cause : c'était une sorte d'agent secret fatimide en territoires abbassides, à une époque (X-XIe s.) où le califat du Caire espérait étendre son pouvoir au cœur même de son rival, celui de Bagdad. Cet ouvrage (راحة العقل) s'inscrit dans un ensemble d'œuvres philosophiques marquant la continuité entre les cultures grecque et arabe. Il s'articule

autour des thèmes suivants : I. La vie et l'œuvre de Kirmânî. II. "التوحيد" ou l'approche impossible de l'Ultime Transcendant. III. De Dieu à l'Être : l'instauration primordiale (الإبداع). IV. L'Intellect : le premier être instauré ou le Dieu de la Révélation (الله). V. Le Plérôme des dix Intelligences. VI. L'action des Intelligences séparées dans le monde de la nature : démiurge, providence et sotériologie. VII. La pensée de Kirmânî entre la philosophie et la gnose.

Pour public spécialisé.

CUISINE

• **Cuisine marocaine**. Ed. Hachette, coll. Petits-Pratiques. Paris 1995. 64 p. ISBN : 2-01-62-0629-2

Une cinquantaine de recettes détaillées, accompagnées de photographies en couleurs et décrites avec précision. Le coût ainsi que la durée et le niveau de difficulté de la préparation sont indiqués avec d'éventuels conseils ou "trucs" pour se procurer les ingrédients. Au programme : pastilla, couscous, tagine... Bien "pratique" !

• **Cuisine libanaise**. Ed. Hachette, coll. Petits-Pratiques. Paris 1995. 64 p. ISBN : 2-01-62-0651-9

Même genre que l'ouvrage précédent, mais pour découvrir une autre cuisine riche en variété : kibbé, falafil, moussaka, taboulé... toujours avec d'excellentes photographies et de nombreux conseils et indications sur le coût, la durée de préparation et les adaptations "tolérées".

Coup de cœur

• Frédéric Mitterrand, **Une saison tunisienne**. Coéd. Actes-Sud/AFAA. 1995. 254 p. ISBN : 2-7427-0344-6

Cette anthologie de la Tunisie à travers le temps dévoile l'indicible que portent en eux tous ceux qui aiment ce pays de lumière : textes d'auteurs, textes connus, textes méconnus, textes inédits, quelques très belles pages anonymes, carnets touristiques et littéraires, mémoire de tout un pays, images d'hier et d'aujourd'hui, souvenirs personnels, réminiscences, nostalgies, témoignages, dessins, photographies. Autant de réactions d'auteurs, de créateurs, d'artistes, de voyageurs, de résidents temporaires ou de Tunisiens de souche, sensibles à l'insidieuse séduction de ce si bon pays. Pays tout en nuances où les paysages vous imprègnent plus qu'ils ne vous frappent, où les hommes vous adoptent d'emblée. Qui ne se souvient de l'enchantement d'Ulysse sur les rivages jérbiens ? Enchantement qui perdure...

C. Villet

LEXIQUE BILINGUE

(*TextArab n° 37*)



1 → VIII
2 → I
3 → IV
4 → VII

5 → V
7 → II et III
8 → III

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinifit du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

p. VI : éléments bibliographiques
(épreuve d'arabe dialectal du baccalauréat)

				2 - Sur les Ondes	
voie	مَجْرَى	extrémiste	مُتَطَرِّفٌ	(nv) retirer	سَحَبَ
maritime	مِلاحيّ	écarter	اسْتَبَعَدَ ، يَسْتَبَعِدُ	force	قُوَّةٌ ج ات
du sud	جنوبيّ	hypothèse	احتمال	hauteur (géo.)	مُرْتَفَعٌ ج ات
la Mer Rouge	البحر الأحمر	retour	عُودَةٌ	occupé	مُحْتَلٌّ
	5	pouvoir	الحُكْمُ	plus rapide	أَسْرَعُ
accuser	انتهم ، يتهم	législatif	تَشْرِيْعِيّ	souhaiter	رَغِبَ —
ministre des Affaires Etrangères	وزير الخارجية	conduire à	أَدَى ، يُؤَدِي إِلَى	prédécesseur	سَلَفٌ
les USA	الولايات المتحدة الأمريكية	pourrait conduire à	قَدْ يُؤَدِي إِلَى	proposer	اقْتَرَحَ يَقْتَرِحُ
(nv) créer	خلق	(nv) avoir lieu	حُصُولٌ	avoir lieu	تَمَّ —
crise	أزمة ج ات	changement	تَغْيِيرٌ ج ات	retrait	انْسِحَابٌ
artificiel	مصطنع	formation	تَشْكِيْلَةٌ	militaire	عَسْكَرِيّ
le Golfe (arabo-Persique)	الخليج	gouvernement	حُكُومَةٌ	plateau (géo.)	هَضْبَةٌ
(nv) justifier	تبرير	actuel	حَالِيّ	étape	مَرْحَلَةٌ ج مَرَاجِلَ
ventes	مبيعات		4	pendant	خِلَالَ
arme	سلاح ج أسلحة	communiqué	بيان		3
région	منطقة	la BBC	هيئة الإذاعة البريطانية	annoncer	أَعْلَنَ يُعْلِنُ
faire valoir	أكد يؤكد على	forces	قُوَّاتٌ	comité	لَجْنَةٌ
ici : disparition	انتفاء	parvenir à	تَوَصَّلَ ، يَتَوَصَّلُ	électoral	انْتِخَابِيّ
prétexte, justification	مبرر	à la suite de	إِثْرٌ	central	مَرْكَزِيّ
ici : principal	رئيس	conversations téléphoniques	مُحَادَثَاتٌ هَاتِفِيَّةٌ	parti	حِزْبٌ
présence	وجود	avoir lieu	جَرَى —	communiste	شِيُوعِيّ
étranger (adj.)	أجنبيّ	accord	اتِّفَاقٌ	en tête	فِي الطَّلِيْعَةِ
ici : départ	خروج	cessez-le-feu	وَقْفٌ إِطْلَاقِ النَّارِ	être en avance	تَقَدَّمَ يَتَقَدَّمُ
indiquer	أشار يشير	rappelons que...	لِلتَذْكِيرِ فَإِنَّ ...	marge, différence	فَارِقٌ
flotte	أسطول ج أساطيل	avoir un accrochage	اشْتَبَكَ ، يَشْتَبِكُ	résultat	نَتِيْجَةٌ ج نَتَائِجَ
surtout	خاصة	avion	طَائِرَةٌ ج ات	partiel	جِزْئِيّ
réaliser	قام — بـ	navire	سَفِيْنَةٌ ج سَفُنَ	élections parlementaires	انْتِخَابَاتٌ بَرْلَمَانِيَّةٌ
manœuvre	مناورة ج ات	militaire, de guerre	حَرْبِيّ	suivre	وَلِيَ يَلِي
provocateur	استفزازيّ	(nv) contrôler	السِّيْطْرَةَ عَلَى	présider	تَرَعَّمَ يَتَرَعَّمُ
		île	جَزِيْرَةٌ	nationaliste	قَوْمِيّ
		sujet de dispute	مُتَنَازَعٌ عَلَيْهِ		

7 - Six pages sur... Hayy (fin)

(nv) comprendre	فَهَمَ	fréquentation assidue	مُلازِمَةٌ	ange	مَلَاكٌ جَ مَلَائِكَةٌ	matière	مَادَّةٌ جَ مَوَادِّ
désaccord	خِلَافٌ	s'attacher à	تَعَلَّقَ بِـ	résurrection	مَعَادٌ	essence, être	ذَاتٌ جَ ذَوَاتٍ
se refermer, se retirer	انْقَبَضَ	caractère	طَبَعٌ جَ طِبَاعٍ	récompense	ثَوَابٌ	s'évanouir	تَلَاشَى ، يَتَلَاشَى
répugner, se crispier	أَشْمَأَزَ ، يَشْمَمُزُ	éloigner	دَرَأَ -	châtiment	عِقَابٌ	se dissiper	اِضْمَحَلَّ ، يَضْمَحِلُّ
âme	نَفْسٌ جَ نَفُوسٍ	tentation	وَسْوَاسٌ	immersion	غَوْصٌ	poussière	هَبَاءٌ
s'indigner, s'irriter	تَسَخَطَ	mettre à l'abri	أَعَاذَ ، يُعِيدُ	ésotérique, caché	بَاطِنٌ	dispersé	مَنْشُورٌ
coeur	قَلْبٌ جَ قُلُوبٍ	insinuations, suggestions	هَمَزَاتٌ	signification	مَعْنَى جَ مَعَانٍ		
montrer, faire paraître	أَظْهَرَ ، يُظْهِرُ	démon	شَيْطَانٌ جَ شَيْطَانِينَ	plus désireux	أَطْمَعُ	voyage	جَوْلَانٌ
contentement	رَضِيٌّ	opinion, point de vue	رَأْيٌ	interprétation	تَأْوِيلٌ	être dégoûté de	سَمِمٌ -
éloignement de son pays	غُرْبَةٌ	(nv) se séparer	اِفْتِرَاقٌ	(nv) conserver	اِحْتِفَازٌ	charge, inconvénient	تَكْلِيفٌ جَ تَكَالِيفٍ
considération	مُرَاعَاةٌ	description	وَصْفٌ	exotérique, extérieur	ظَاهِرٌ	ce bas monde	الدُّنْيَا
état, condition	حَالٌ جَ أَحْوَالٍ	vérité	حَقِيقَةٌ جَ حَقَائِقٍ	distance	بُعْدٌ	extrême, <i>ici</i> : élevé	أَقْصَى مَ قُصْوَى
<i>ici</i> : non doué de raison	غَيْرُ النَّاطِقِ	volupté, délice	لَذَّةٌ جَ اِتٍ	<i>ici</i> : persévérant	مُجِدِّدٌ	station	مَقَامٌ
direction morale	هَدَايَةٌ	celui qui est parvenu	وَاصِلٌ	examen de conscience	مُحَاسَبَةُ النَّفْسِ	plus facile	أَيْسَرٌ
assistance	تَوْفِيقٌ	souffrance	أَلَمٌ جَ آلَامٍ	(nv) lutter	مُجَاهَدَةٌ	plus long	أَطْوَلٌ
envoyé, prophète	رَسُولٌ جَ رُسُلٍ	voilé, caché par un voile	مَحْجُوبٌ	passion	هَوَى		
tolérer	اِحْتَمَلَ	douter	شَكٌّ -	isolement	عَزَلَةٌ	étudier le droit musulman, le <i>fiqh</i>	تَفَقَّهَ ، يَتَفَقَّهُ
supplément	مَزِيدٌ	être mentionné	وَرِدَ ، يَرِدُ	solitude	اِنْفِرَادٌ	<i>ici</i> : étudier	
loi, <i>sunna</i>	سُنَّةٌ	(nv) enseigner	تَعَلَّمَ	<i>ici</i> : délivrance	فَوْزٌ	parole	لَفْظٌ جَ أَلْفَاظٍ
<i>ici</i> : disparaître	خَلَا -	s'élever au-dessus de	تَرَفَّى ، يَتَرَفَّى عَنِ	salut	نَجَاةٌ	loi religieuse	شَرِيعَةٌ
modification	تَبْدِيلٌ	dépasser	سَبَقَ -	contact	مُعَاشَرَةٌ	attribut, caractéristique	صِفَةٌ

8 - قيس ولبنى

cousine paternelle	بِنْتُ عَمٍّ	je t'en prie !	تَفَضَّلْ !
plus digne de...	أَحَقُّ بِـ ...	voyageur	مُسَافِرٌ
sauver	أَنْقَذَ ، يُنْقِذُ	aimer	أَحَبَّ ، يُحِبُّ
Prophète, envoyé	رَسُولٌ	dès le premier regard (coup de foudre)	مِنْ أَوَّلِ نَظْرَةٍ
demander	طَلَبَ -	sourire	ابْتِسَامَةٌ
entremise, intervention	وَسَاةٌ	idiot, benêt	أَبْلَهٌ مَ بَلَهَاءٍ
notre Seigneur Hussayn	سَيِّدُنَا الْحُسَيْنِ	du fait de...	مِنْ أَثَرِ ...
demander la main de	خَطَبَ -	riche	غَنِيٌّ
d'accord, volontiers	سَمْعًا وَطَاعَةً	richesse, biens	مَالٌ
		étranger	غَرِيبٌ جَ أَغْرَابٍ (غُرَبَاءِ)

3 - Dans la presse arabe

susciter, créer	خَلَقَ -	4
commercer	تَاجَرَ ، يَتَاجَرُ	
	6	
nécessaire	ضَرُورِي	
protection	حَمَايَة	
mauvais	رَدِيء	
loi	قَانُون	
ligne	سَطْرَج سَطُور	
définir, limiter	حَدَد ، يَحَدِّد	
(nv) autoriser	سَمَّاح	
être hostile	تَنَافِي ، يَتَنَافِي	
la moralité publique	الآدَاب العَامَة	
l'ordre public	النِّظَام العَام	
	المُصَلِّحَة العَامَة العُلْيَا للدَّوْلَة	
l'intérêt supérieur de l'Etat		
pas du tout	لَا .. عَلَى الإِطْلَاق	
coeur, essence	جَوْهَر	
détail	تَفْصِيل ج تَفَاصِيل	5
toucher	مَس -	
raisonnable	مَعْقُول	
équilibré	مُتَوَازِن	
excepté	مَا عَدَا	
ici : auteur	صَاحِب	
libre, affranchi	طَلِيق	
(nv) choisir	اِخْتِيَار	
(nv) traiter	مُعَالَجَة	
(nv) concevoir	تَصَوَّر	
question	سؤال	
assassinat	اغتيال	
changer	تَغْيِير ، يَتَغَيَّر	
réponse	جواب	
crise	أزمة	
aigu	حاد	
campagne (électorale)	حملة	
dirigé	موجه	
accusant	متهم	
droite	يمين	
surprendre	فاجأ ، يفاجئ	
enraciné	متأصل	
structure	بنية	
qui découle de	ناجم عن	
marche	مسيرة	
pratique (subst.)	ممارسة	
	5	
censure	رقابة	
tutelle	وصاية	
injustifiable	لا مبرر له	
(nv) être sévère	تشدد	
exclure	ألغى ، يلغي	
l'opinion publique	الرأي العام	
(nv) être en contact avec	تعامل	
pensée	فكر	
art	فن	
conduire	قاد ، يقود	
étape	مرحلة	
immunité	حصانة	
conscient	واع (الواعي)	
être bénéfique	نفع -	
nuire	ضر -	
ajouter	أضاف ، يضيف	
époque	عصر	
scientifique	علمي	
possibilité	فرصة	
espace	فضاء	
canal (ici : de télévision)	قناة ج قنوات	

gel	تجميد	
(nv) refuser	رفض -	
décidé	حاسم	
(nv) se décider pour	اعتماد	
choix	خيار	
tâche, mission	مهمة	
présidence	رئاسة	
gouvernement	حكومة	
hébreu	عبري	
	3	
visage	وجه	
public	علني	
caché	خفي	
discours	خطاب	
assassinat	اغتيال	
premier ministre	رئيس الوزراء	
garder	حارس ج حراس	
place	ميدان ج ميادين	
balle (revolver)	رصاصة ج ات	
citoyen	مواطن	
mythe	أسطورة	
sécurité	أمن	
mauvais pas	مأزق	
actuel	راهن	
fondamentalement	جوهرياً	
à cet égard	في هذا الصدد	
coûter	كلف ، يكلف	
système	نظام	
vivant	حي	
le contraire	العكس	
circonstance	ظرف ج ظروف	
nature	طبيعة	
se débarrasser de	تخلص ، يتخلص من	
pas seulement	لا ... وحسب	
prendre des risques	غامر ، يغامر	
exister	وجود	

	1	
à l'épreuve	على المحك	
propulser	دفع -	
contradiction	تناقض	
apogée, summum	ذروة	
révéler	أظهر ، يُظهر	
fossé, gouffre	هوة	
pragmatique, réaliste	واقعي	
rêveur	حالم	
dévoiler	كشف -	
profondeur	عمق	
rang	صف ج صفوف	
	2	
traître	خائن	
hériter	ورث ، يرث	
dossier	ملف ج ات	
miné	ملغوم	
ici : varier	تراوح ، يتراوح	
ici : appel, prise de position	دعوة ج ات	
partisan	نصير ج أنصار	
camp	معسكر	
(nv) se conformer à	التزام	
le planning, le calendrier	الجدول الزمني	
accord	اتفاق	
(nv) accélérer	تسريع	
retrait	انسحاب	
en passant par	مروراً بـ	
(nv) reconnaître	اعتراف	
Etat	دولة	
jusqu'à	وصولاً إلى	
(nv) faire que, de	جعل -	
capitale	عاصمة	
opposition	معارضة	
(nv) implanter, coloniser	استيطان	
(nv) appliquer	تنفيذ	
redéploiement	إعادة الانتشار	

5 - متى يعلنون وفاة العرب ؟

recevoir, accueillir	اِسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ
amoureux	عاشق ج ون
éliminer	أَلْفَى ، يُلْفِي
guerre	حَرْب ج حُرُوب
marbre	رُخَام
blessé	جرح -
blancheur	بِياض
convenir à	لاق ، يليق بـ
passé	ماضٍ (الماضي)
pureté	طُهْر
patrimoine, héritage	إِرْث
que c'est étrange !	يا لَلْعَجَب !
10	
imaginer	تَصَوَّر ، يَتَصَوَّر
forme	شَكْل
retrouver	اِسْتَعَاد ، يَسْتَعِيد
place	مَكَان
ventre	بَطْن
nager	سَبَح -
eau	ماء ج مياه
voler	سَرَق -
figues (collectif)	تِين
amandes (collectif)	لُوز
pêches (collectif)	خُوح
courir	رَكَض -
imaginer	تَخَيَّل ، يَتَخَيَّل
le Jardin d'Eden	جَنَّة عَدْن
ici : passer (temps)	قَضَى ، يَقْضِي
vacances, congé	إِجَازَة
fleuve	نَهْر ج أَنْهَار / نَهْر
agate	عَفِيق
lait	لَبَن
se réveiller	أَفَاق ، يُفِيقُ
découvrir	اِكْتَشَف ، يَكْتَشِفُ
ici : légèreté	هَشَاشَة
rêve	حُلْم
lune	قَمَر
Jéricho	أَرِيحَا
poissons (collectif)	سَمَك
l'Euphrate	الْفُرَات

(nv) brûler	اِحْرَاق
texte	نَص ج نُصُوص
ici : endosser	اِرْتَدَى ، يَرْتَدِي
tombe	قَبْر ج قُبُور
langue	لُغَة ج اَت
linceul	كَفَن ج أَكْفَان
donner rendez-vous à	وَاعَد ، يُوَاعِدُ
femme	أُنثَى
(nv) passer	مُرُور
temps	زَمَن
7	
renier	تَبَرَّأ ، يَتَبَرَّأ مِنْ
mots, lexique	مُفْرَدَات
malédiction	لَعْنَة
le "mubtada" et le "khabar"	الْمُبْتَدَأ وَالْخَبَر
secouer	نَفَض - عَنْ
poussière	غُبَار
laver	غَسَلَ -
pouvoir, puissance	سُلْطَة
sable	رَمْل
se décharger de	اِسْتَقَالَ ، يَسْتَقِيلُ مِنْ
adieu	وَدَاعَا
Quraysh (nom d'une tribu)	قُرَيْش
Kulayb (nom d'une tribu)	كَلِيب
Mudar (nom d'une tribu)	مُضَر
8	
lit	سَرِير
stable	ثَابِت
différence	فَرْق
bateau	سَفِينَة ج سُفُن
boite à dessin	عَلْبَة الرَّسْم
(nv) représenter, dépeindre	تَصَوَّيْر
9	
(nv) ouvrir, conquérir	فَتَح
espace	فَضَاء
fonder, bâtir	أَسَّس ، يُؤَسِّسُ
hôtel	فُنْدُق
histoire	تَارِيخ

poésie	شِعْر	quand ?	مَتَى ؟
intervenir, s'immiscer	تَدَخَّل ، يَتَدَخَّلُ	annoncer, déclarer	أَعْلَن ، يُعْلِنُ
opinion	ظَن ج ظُنُون	décès, mort	وَفَاة
parcourir, rôder	تَجَوَّل ، يَتَجَوَّلُ	les Arabes	العَرَب
soldat, militaire	عَسَاكِر ج عَسَاكِر	1	
front	جَبِين	essayer	حَاوَل ، يُحَاوِلُ
récompenser	كَافَأ ، يَكْفِيءُ	enfance	طُفُولَة
pardoner	صَفَح - عَنْ	(nv) dessiner	رَسَم
déborderer	فَاض ، يَفِيضُ	appeler, nommer	سَمَّى ، يُسَمِّي
fleuve	نَهْر	métaphoriquement	مَجَازَا
sud	جَنُوب	pardoner	سَامَح ، يُسَامِحُ
3		casser	كَسَرَ -
libéré	مُحَرَّر	verre	زُجَاج
problème	عُقْدَة ج عُقَد	remercier	شَكَر -
égorger	ذَبَح -	poème	قَصِيدَة ج قَصَائِد
féminité	أُنُوثَة	permettre	سَمَح -
réprimer	قَمَعَ -	pratiquer	مَارَس ، يُمَارِسُ
corps	جَسَد	amour	هَوَى
4		moineau	عُصْفُور ج عَصَافِير
voyager	رَحَلَ -	arbres (collectif)	شَجَر
en vain	لَا فَايْدَة	enseigner	عَلَّمَ ، يُعَلِّمُ
café	مَقْهَى ج مَقَاه	au niveau de	عَلَى مُسْتَوَى ...
arôme	نَكْهَة	amour, passion	عَشَق
lorsque	إِذَا مَا	toujours, constamment	دَوَمَا
être nu	عَرَى ، يَعْرَى	étendre	فَرَش -
odeur, parfum	رَائِحَة	sorte de cape, pèlerine	عِبَاءَة
tribu	قَبِيلَة	essorer, presser	عَصَرَ -
mâcher	مَضَغ -	vêtement	ثَوْب
avalé, dévorer	الْتَهَم ، يَلْتَهِمُ	(nv) tomber à torrents (pluie)	هَطُول
seconde	ثَانِيَة ج ثَوَان	pluie	مَطَر
5		2	
début, commencement	بَدَايَة ج اَت	Parlement	بِرْلَمَان
semblable à	شَبِيه بـ ...	jasmin	يَاسْمِين
refuser	رَفَض -	peuple	شَعْب
paroles	كَلَام	fin, délicat	رَفِيْق
mis en boite	مُعَلَّب	colombe, pigeon	حَمَامَة ج حَمَائِم
(nv) adorer	عَبَادَة	pleurer	بَكَى ، يَبْكِي
idole	وَتْن ج أَوْثَان	minaret	مِئْدَنَة ج مَائِدَان

Baccalauréat : épreuve d'arabe dialectal

QUELQUES ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

MANUELS ET LEXIQUES

Arabe maghrébin

- C. Canamas, M. Neyreneuf, C. Villet :
 - *Cours d'arabe maghrébin*, CIEMI-L'Harmattan, Paris 1983.
 - *Dossiers d'arabe maghrébin*, CIEMI, Paris 1982 (épuisé, disponible dans certaines bibliothèques).
- N. Tapiéro : *Manuel d'arabe algérien moderne*, 2ème édition, Klincksieck, Paris 1978.
- P. Marçais, M.S. Hamrouni : *Textes d'arabe maghrébin*, Maisonneuve, Paris 1977.

Arabe oriental

- **Égyptien :**
 - J. Jomier et J. Khouzam : *Manuel d'arabe égyptien*, 2ème édition, Klincksieck, Paris 1989.
 - J. Jomier : *Lexique pratique français-arabe (parler du Caire)*, Institut Français d'Archéologie orientale, Le Caire 1976.
- **Libanais, palestinien, syrien :**
 - J. Kassarab : *Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient (parler de Damas)*, Imprimerie Nationale - Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris 1970.
 - Y. Elihai : *Dictionnaire de l'arabe parlé palestinien - Français-arabe*, Klincksieck, Paris 1973.

TEXTES

Algérie

- *Jeu de la Boqāla* (contribution à une meilleure connaissance de ce divertissement éducatif et populaire). Par Kaddour M'hamsadj. Office des Publications Universitaires, Alger, 1989.
- *Badr az-Zīn et six contes algériens*, Ed. par Micheline Galley. Classiques Africains, Ed. Armand Colin, 1971.
- Cheikh Si Hamza Boubakeur, *Trois poètes algériens* : M. Balkhayr, A. Ben Karriou, M. Baytar. Ed. Maisonneuve et Larose, 1990.
- Cf. les extraits des différents films algériens publiés par TextArab (Omar Gatlatu, Cri de pierre, Leila et les autres, etc...)

Tunisie

- عبد العزيز العروي : « حكايات العروي » - الدار التونسية للنشر (4 أجزاء)
- *Histoire des Beni Hilal et de ce qui leur advint dans leur marche vers l'Ouest*, publiés par Micheline Galley et Abderrahman Ayoub. Classiques Africains, Armand Colin, 1983.

Maroc

- يوسف فاضل : « أيام العزّ » - منشورات مسرح العاز - أحمد لمسيح : « شكون اطرز الماء » - زجل - دار المعارف الجديدة
- *Dyab, Jha, La'aba, le triomphe de la ruse*, contes marocains du fonds Colin. Ed. par Micheline Galley et Zakia Iraqui Sinaoeur. Classiques Africains, 1994.
- *Un bouquet de proverbes marocains*, par Mohamed Kabbaj et Mohamed Cherradi. 2ème éd. 1988.
- Hebdo satirique "الأسبوع الضاحك السياسي" paraissant le jeudi et mélangeant arabe dialectal et littéral.

Egypte

- Cf. les différents extraits de films et de chansons égyptiens publiés dans TextArab, dont les poèmes de 'Ahmad Fu'ad Nagm chantés par Cheikh Imām (cf. page 6).
- *الفراير*, pièce de théâtre de Yūsuf 'Idris (Le Caire, 1964).
- Poèmes de عبد الرحمن الأبنودي .

Liban-Syrie-Palestine

- يوسف الخال : « يوميات كلب » - دار النهار - بيروت ١٩٨٧
- منير كيال : « معجم بابات مسرح الظل » - بيروت ١٩٩٥
- الحاجة تودد عبد الهادي : « الخرافات - القصص الشعبية » (من تراثنا الفلسطيني) - بيروت ١٩٨٠
- مسرح عصام محفوظ - دار الفكر الجديد - بيروت
- *La planteuse de cumin - Contes du Liban*, de P. Gay-Para, L'Harmattan, Paris 1989.
- *Proverbes populaires du Liban-Sud* (2 volumes) de F. J. Abela, Maisonneuve et Larose, Paris 1981
- Cf. les extraits de la pièce de Durayd Lahhām (Kasak yā watan) ainsi que ceux du film "Noces en Galilée" publiés dans TextArab.
- Cf. aussi les chansons de Fayrūz publiées dans le dernier numéro de TextArab.

Cette liste reprend les indications données dans les instructions, ainsi que les références transmises par Dominique Caubet (arabe maghrébin - INALCO) et les principaux ouvrages conseillés par Jérôme Lentin (arabe oriental - INALCO).

Nous y avons ajouté quelques renvois à des textes publiés dans TextArab.

4 - Poèmes chantés (Cheikh Imâm)

السندباد

Sage, savant, sincère et audacieux
Qui vole avec les ailes des siècles
Qui tourne comme tourne une noria
Derrière l'histoire et ses racines

Il escalade les montagnes
Il dévore les chemins
Il plonge au fond des mers

Avec ses yeux, il fouille dans les livres
Lit les épitaphes sur les tombes

Voilà Sindbad qui revient
Il lance son salut et dit des paroles
Ecoute ses paroles et analyse-les
Tu les trouveras claires de A à Z
Si tu te méfies et que tu les interprètes
Tu seras dupe
Le sage a dit :
"La vie avance, et ce qui avance a une limite"
Chacun a un début et une fin
Seul le peuple est éternel
C'est lui qui est et qui vient
Un déluge fulgurant mais sage
Qui peut refaire la vie
Et lorsque le peuple dit : "Ô gens censés !"
On écoute, on médite
et on respecte la voix de Dieu.

بقرة حاحا

Hommes et femmes se lamentent
Sur la vache de "Hâhâ", celle qui cogne

Et la vache donne beaucoup de lait...
Elle donne un quintal...
Mais c'est vite volé...
Aux propriétaires de la maison...
La maison est habitée...
Avec onze portes...
Oltre les caves...
Et les repaires du loup...
Et les portes de la maison...
Tiennent bien droit...

Un jour précis...
Les occidentaux ont fait leur coup...
Ils ont cassé le verrou...
Les gardes se sont enfuis...
Ces "Messieurs" sont entrés...
Ils ont volé le lait...

Et la vache criait...
Et disait : "Mes enfants !"...
Mais les enfants de la honte
Dormaient profondément...
La vache devint triste...
Elle s'est fondue dans le chagrin...
Elle est tombée dans le puits...
Les gardes ont demandé...
"Pourquoi est-elle tombée ?"...
De peur elle est tombée...
Pourquoi avoir peur...
De l'aveuglement ?...

Elle est tombée de faim
Et de tranquillité
La vache brune qui cogne
Les lamentations des femmes
Sont pour "Hâhâ"
Et pour la vache de "Hâhâ" !

Vous pouvez découper la partie
entourée de pointillé pour couvrir votre
cassette.

Face A :

- texte de la page 2
- textes de la page 3
- chansons des pages 6 et 7
- textes des pages 4 et 5 (début)

Face B :

- textes de la page 5 (fin)
- texte des pages 8 et 9
- texte de la page 10
- textes des pages 12 à 17
- texte de la page 20

		1 - C'était en... 1504 (910 H)	
cochon, porc	خنزير	forme	صورة ج صور
qui nie	ناكر	ici : fuir (nv)	نسل
qui croit	معتقد	péché	جناية
interdiction	تحريم	(nv) nager	عوم
ainsi	كذا = هكذا	mer	بحر ج بحور
interdit	محرم	(nv) accomplir (prière)	قضاء
marier	زوج ، يزوج	contraindre	أكره ، يكره
du fait qu'ils sont...	لكونهم ...	(nv) se prosterner	سجود
(nv) donner en mariage	إِنكاح	(nv) assister	حضور
croire	اعتقد ، يعتقد	être en état de consécration rituelle	أحرم ، يحرم
obligation	إكراه	intention	نية
changer	غير ، يغير	avoir l'intention de	نوى ، ينوي
		légal	مشروع
		ici : mentionner	أشار ، يشير
		intention, but	مقصود
		être annulé	سقط - عن
		corps à corps (combat)	التحام
		contraindre à	أجبر ، يجبر على
		alcool	خمر
		ici : imposer	كلف ، يكلف على
		sachez que...	اعلموا أن ...
		idole	صنم ج أصنام
		bois	خشب
		façonné	منجور
		Pierre	حجر
		pétrifié, ici : grand	جلمود
		faire du tort	أضر ، يضر
		profiter	نفع -
		royauté, pouvoir	ملك
		prendre	اتخذ ، يتخذ
		Dieu	إله
		adorer	عبد -
		persévérer	اصطبر ، يصطبر
		(nv) adorer	عبادة
		prière	صلاة
		signe de tête	إيماء
		aumône	زكاة
		cadeau	هدية
		pauvre	فقير
		(nv) feindre	رياء

2

insulter	شتم -
en interprétant que...	تأويل أن ...
le démon, Satan	الشيطان
attester	شهد -
ici : être fidèle à	صدق -
ici : être fidèle à	رضي ، يرضى بـ
(nv) répondre	جواب
premier du mois	غرة
7ème mois (année musulmane)	رجب

37 TEXTARAB

37

janvier-février 1996
40 FF

النص العربي

TEXTARAB

37

